

Năm thứ hai — Số 48

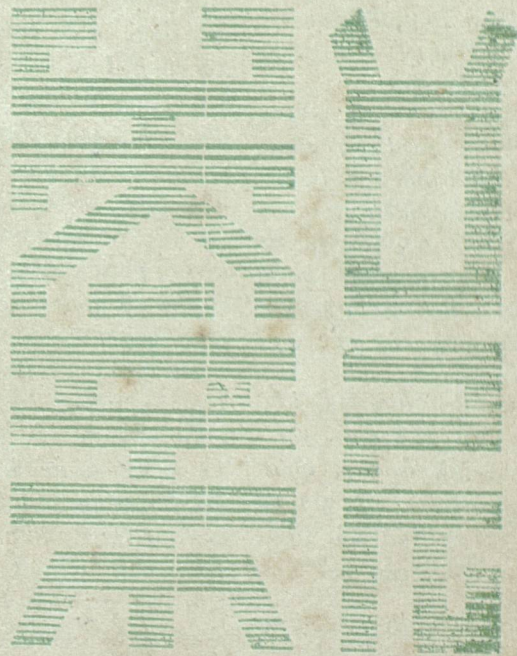
Tuần-lễ từ thứ tư 27 Mai

đến thứ ba 2 Juin 1942

TRITÂN

Tạp-chí văn-hóa ra hằng tuần

Tòa báo: 195, Phố Hàng Bông, Hà-nội



Một năm qua — Lãnh sự Việt-nam ở Saigon — Tra nghĩa chữ nho
(III) — Những cái lạ tại trong làng báo — Lời chép sử của nhà nho
Những ông nghề triều Lê (XXII) — Người Bạch-Nga (thời dân)
— Tùy hứng — Tài-liệu để đính-chính những bài văn số (XXVI)
— Phong vị học trò nho — Thoát cung vua Mạ (hết) — Cuộc thi
tiểu-thuyết lịch-sử do Tri-Tân tổ-chức

GIÁ BÁO

Mỗi số 1 năm 60.80
16 số 6 tháng 3.50
3 — 1.80
Công số giá gấp đôi

MỘT NĂM QUA

JUIN 1941—juin 1942. Tri-tân đã đầy tuổi tôi.

Cái tuổi ấy, đối với thời gian vô - cung - tận, chỉ là cái tuổi sơ - sinh

Cái biết của trạc tuổi ấy, đối với biên học tham-thẩm man-mác, chỉ là hột cát hầy còn mon-men ở bên bờ.

Dẫu vậy, dưới làn mây chiến tranh đang phủ tối năm châu, thế-giới đương sống trên cảnh bấp-bênh đầy lo-lắng này, Tri-tân có thể tự hào : đã vượt được 360 ngày gian-nam hiềm-trở.

Phải, trong khoảng bấy nhiêu ngày ấy, Tri-tân đã từng sống trong những phút hồi hộp lo-âu.

Hồi-hộp vì học thiển, tài sơ, đường xa, gánh nặng, chỉ sợ những việc đơm-đương vượt quá sức mình không làm phụ được lòng kỳ-vọng của các bạn độc-giả thân yêu.

Lo-âu vì ra đời nhằm buổi khó khan : ngọn lửa thế giới đại-chiến đã tỏa ảnh-hưởng bi quan đến cuộc nhân-sinh : vật giá và nhân-công ngày một đắt đỏ, nhất là giấy báo lại càng cao vọt một cách khôn ngờ.

Nhưng, may sao, nhờ được sự tận tâm giúp-đỡ của giới tri-thức trong nước và lòng nhiệt-thành ủng hộ của các bạn độc thân-yêu, Tri-tân đã nhẹ được những nỗi hồi hộp lo-âu và vượt dần được những bước gian-nan hiềm trở.

Nói đến đây, Tri-tân chúng tôi xin thành thật cảm tạ trước những tấm tình lành ấy.

Một năm qua.

Những cái cố-gắng của chúng tôi tuy mới chỉ là những bước tập đi trên con đường xa lắc và là hạt muối trong biển cả mênh mông, nhưng soát lại cuốn sớ trong một năm qua, Tri-tân gọi là cũng góp

với xã hội được một vài việc :

1. Về sử học—Chúng tôi vẫn nhận rằng nó là một vấn-đề khó khăn trọng đại, mà ở một nước tài liệu thiếu-thốn, dẫu vết bị xóa nhòa trong mỗi khi thay triều đổi họ như nước ta, việc nghiên-cứu sử-học lại càng trăm khó, nghìn khó. Cho nên, trong việc làm bây giờ, chúng tôi chỉ nhận là những tay hì hụi đi nhặt-lượm, khâu-vác sử-liệu mà thôi, chứ chưa dám có cái xa vọng làm những người thợ xây-dựng lâu đài lịch sử. Trong đồng gỗ, gạch, từng tuấn lễ một, chúng tôi đã gom góp được đó vẫn biết không khỏi có cái tạp, cái non, cái phi, nhưng tựu trung không phải không có những thứ có thể dùng vào công-cuộc kiến-trúc được.

Đề gọi các bạn thanh - niên ham chuộng sử-ký nước nhà, chúng tôi đã mở cuộc thi lịch-sử kỹ-sự và được kết quả rất mỹ mãn. Chúng tôi lại lần lượt đăng những thiên tiểu thuyết dài có tinh-cách lịch-sử để gây hứng thú cho các bạn thiếu-niên nam nữ ôn lại chuyện cũ nước nhà bằng lối tiểu-thuyết-hóa còn hơn đi đọc những truyện kiếm hiệp hoặc sách khiêu dâm.

2. Về văn học—Chúng tôi đã làm, đương làm và còn cứ làm những vấn đề thuộc về văn-học : hoặc thu nhặt những bài văn cổ, dẫn xuất xứ, so sánh dị-đồng để làm tài-liệu đính-chính, trả lại cái chi của cổ văn cho cổ văn hoặc tham bác sử sách, phê phán văn học sử-liệu rồi xếp-đặt cho có thứ tự, biên chép cho có hệ-thống, mong viết thành một bộ Việt-nam văn học sử (1). Ngoài ra chúng

tôi lại làm những bài ai thuật ghi-chép cái văn nghiệp của những bậc có công với quốc văn mà không may quá cố.

Chúng tôi còn làm dần việc phỏng-vấn những nhà văn-học trong nước để cung tài liệu về phương-diện văn-học cho sau này.

Cũng một mục-dịch ấy, nếu tiện, chúng tôi sẽ tùy nghi mà lần lượt kỹ thuật những cuộc diễn-thuyết có tinh cách văn-hóa.

3. Về những số chuyên san.—Phàm một nhân-vật hoặc một triều-đại có quan-hệ đến việc quay-chuyển bộ máy tiến-hóa chung của đất nước, chúng tôi đều tùy theo sức khảo-cứu được trong phạm-vi mình mà thỉnh thoảng làm những số chuyên-san, trước là để kỷ-niệm những bậc tiền-nhân đã đánh dấu những nét quan trọng trên trang sử quốc gia hoặc trang sử văn học, sau là tỏ cho người mình biết rằng nòi giống ta không đến nỗi đờn hèn, song trái lại, tổ tiên ta đã từng có những ngòy oanh-liệt, có những công nội tu ngoại nhưng, đã trồng được những đóa hoa «văn-trị, võ công» rất thơm tho rực-rỡ. Ngày nay tấm gương cao qui ấy để lâu đã mờ cần phải được nhắc nhở lau chùi cho ngày thêm sáng-láng, hầu cho theo dịp đàn «phục hưng quốc gia» của Thống chế Pétain, người mình cũng gây khúc đồng điệu mà nảy ra những tiếng hoà-hiệp nhịp-nhàng . .

Việc làm ấy chúng tôi đã tỏ ra trong những số chuyên-san Trần hưng Đạo, Quang-trung, Trưng-nữ vương v. . đó.

Bên những bậc có quan hệ đến lịch sử một dân tộc, có dịp, chúng tôi sẽ không quên làm những số chuyên-san về nhân vật trong văn-học-giới, là những người đã góp công vào cuộc tiến-hóa chung của quốc-gia.

4 Đối với khoa học. — Chặng

nói, ai cũng phải công nhận rằng trước đây, người mình mắc phải chứng bệnh di truyền, say mê cái bả từ-chương, quá thiên trọng hư văn, không chú ý đến khoa - học, thành thử sa vào cái nạn văn-nhược, hết thấy mọi phương-diện về thực-tế, hầu như rỗng không, ta chẳng có một tí gì cả ! Ai đời cha truyền con nối, chỉ thích rung đùi ngâm thơ, chỉ chuyên-chủ viết, in, phát hành những thứ văn mơ-màng phù phiếm. Ảnh hưởng ấy đã lôi cuốn người mình đến chỗ viển-vông, không thiết-thực.

Cuộc Âu chiến hiện thời bùng nổ ! Phần vì sức sản-xuất kỹ-nghệ của các nước bị kềm sút, phần vì đường giao-thông không được dễ-dàng, ngoại-hóa không đủ cung cho xứ này những món dờ - gọi cần-thiết. Ai nấy giật mình nhìn lại, thấy về mặt kỹ nghệ, mình không tự cấp đủ những thứ nhất dụng tầm - thường ! Tiếng than-phiền nhao nhao nổi lên : chỉ tại người mình thiếu khoa-học !

Trước tình-hình ấy, Tri - Tân từ năm ngoái, đã viết một « liên tục » bài hô-hào người mình phải chú trọng đến khoa học.

Thì thanh ứng khi cầu, giới thanh niên trí thức ở đây đã lưu tâm đến vấn-đề khoa-học, hoặc viết báo để giới thiệu, truyền bá khoa - học, hoặc đem những cái sở-học trong các nhánh chuyên-khoa mà ứng-dụng ra sở-hành. Triệu-trùng ấy đã báo cho chúng ta mừng đón một tương lai đầy rực-rỡ !

5. Bài trừ sách nhảm, khuyến-khích sách hay. — Tri-Tân chúng tôi đã nhiều phen lên tiếng công kích những sách nhảm, những tiểu thuyết khiêu-dâm, những án-loát phạm có tình cách đầu độc tâm hồn thanh niên nam nữ.

Việc này, chẳng phải riêng chúng tôi, mà nhiều nhà cầm bút cũng đều đứng chung vào một hàng

ngũ, ra sức bài trừ cái nạn lam sách, làm truyện dề « g.ết lòng người ta » ấy

Lại được Chính-phủ nghiêm-hặt trừ-khử : hoặc bóp chét những quái vật ấy từ khi mới thành thai, hoặc tịch-thu chúng khi đã thành hình được cứng chiều bày trong tủ kính các hàng sách, nên đạo này, trong tủ sách quốc văn, những sách tốt, sách hay đã dần dần thế chỗ cho những « con đẻ tinh-thần » của tụi chiến ghê trong « văn-giới ».

Đồng thời chúng tôi lại khuyến-khích những sách có giá trị để mong trình-độ văn-hóa nước mình ngày một bước lên cái nấc cao hơn: Trong khi làm việc phê-bình một cuốn sách, chúng tôi cố giữ ngòi bút cho được thẳng thắn, công-bằng : hay khen, hèn chê, chứ không dám đặt cảm-tình cá-nhân lên trên phận sự.

6. Trau - giồi thường thức về mặt sử - ký, địa - dư. — Đối với quần-chúng, thường thức vẫn là món cần. Vì chúng tôi nhận thấy rằng, ở xứ ta, không phải ai ai cũng được cái hân-hạnh ngồi trên ghế dài nhà trường, mà phần đông hãy còn sống trong bóng tối lờ-mờ, chưa thể trực-tiếp hấp-thụ pháp-văn mà thấu thái những cái biết mới ở trong sách, báo táy được. Vì vậy, hằng tuần, Tri-Tân vẫn có một mục thời đàm, cốt để trau-giồi những món thường - thức về địa-dư, sử - ký thế - giới, ngoài ý đánh dấu những nét chuyên - di biến đổi của cục-diện hoàn-cầu.

Nhiều lần, chúng tôi đã thấy mấy ông bạn thân khuyên rằng, đối với một tờ tuần-san như Tri-Tân, một cơ-quan chuyên - chú về sử-học và văn-học, việc làm « thời đàm » ấy tưởng không cần thiết lắm. Nhưng, chúng tôi sợ dĩ cố phải giữ đều mục ấy, là chỉ vì muốn nhân dịp, làm việc trau-giồi thường thức cho quần-chúng đó thôi.

Xét lại việc làm trong một năm qua, chúng tôi chỉ mong không có điều gì đắc tội với quốc dân, với các bạn đọc qui mến, thế đã là may lắm rồi, chứ đâu dám nói đến công với cán .

Tri-Tân vẫn biết nhắc lại những việc đã làm ấy, không khỏi tự chạc lấy liếng « đánh trống qua cửa sấm » đối với các bậc cao minh. Nhưng dĩ vãng có liên-lạc với hiện-tại và tương-lai. Tri-Tân nhắc lại như thế, là có ý muốn đem cái dĩ-vãng để đảm-bảo cho tương-lai. Trên con đường đã vạch, Tri-Tân đã đi, đương đi và sẽ cứ đi cho kỳ đến cái đích mà phạm ai đã quan tâm đến tiền-đồ đất nước tất cũng phải ngắm chắc để bươn theo : cái đích làm việc cho văn-hóa nước Đại-Nam này.

Tương-lai còn dài. Công việc còn ngổn-ngang bề-bộn. Trước tình-thế khó-khản và gánh nặng nề này, Tri-tân tự biết không phải sức một cá-nhân hay một đoàn-thể có thể làm được đầy-đủ. Chúng tôi cần phải kêu-gọi tâm nhiệt-thành, lòng đoàn-kết và sức cộng-tác của giới trí-thức và của các phần-tử có nhiệt-tâm đến cuộc tiến hóa chung của nước nhà.

Tri-Tân mong được các bạn cộng tác ngày thêm chặt-chẽ, ủng-hộ một cách tận tâm, để một năm, lại hai năm, rồi năm ấy sang năm khác, chúng ta cùng nhau cứ hăng-hái tiến-tới, cao giọng hòa ca, đi trên bước đường văn-hóa thênh-thang, hái được bông trái tương-lai tốt tươi đẹp-đẽ ..

TRI TÂN

1. Xin các bạn nhớ cho rằng thiên « Việt nam văn học sử » của bạn Hao Bằng đăng ở Tri-tân từ 10 Jun 1941 cho đến bây giờ và còn đang đăng tiếp là đi trước rất lâu một cuốn sách chỉ góp nhặt tài liệu về văn học đời Lý chứ không phải là lối sử.

Bài trúng giải nhất cuộc thi lịch-
sử kỹ - sự do Tri - Tân tổ chức

LÃNH-SỰ VIỆT-NAM Ở SAIGON (1874-1883)

của PHONG-VŨ

1867-1874, bảy năm sau khi trọn sáu tỉnh Nam-kỳ đã thuộc Pháp, hai Chánh-phủ Pháp-Nam mới ký một hòa-ước ngày 27, tháng giêng, năm Giáp-tuất, Tự-đức thứ XXVII (15 Mars 1874) và một thương-ước ngày 20, tháng 7, năm ấy (31 Aout 1874) để định rõ mọi vấn-đề về Chánh-trị, Kinh-tố... giữa hai nước.

Điều-khoản thứ 14 của hòa-ước trên chỉ rõ rằng : « Về phần thần dân của vua (Tự-đức), họ đăng « thông-thả lưu-ông. cư-ngụ, có tài-sản và buôn bán bên Pháp và « trong các thuộc-địa Pháp, nhưng « phải tùy theo pháp luật Cho đăng « che-chở họ, vua (Tự-đức) được « tùy-tiện đặt phái người thay « mặt ở những thương-khẩu cùng « thành thị do ngài chọn lựa » (1)

Cũng trong hòa-ước đó, điều khoản thứ 20 qui-định thế này : « ...vua Việt-Nam đăng tùy-tiện « bổ-nhiệm trú - sự ở Ba-lê và « Saigon.

« Mỗi Chánh-phủ phải chịu lấy « các khoản phí-tồn về trú-sự của « mình đặt phái nơi đất của Chánh « phủ đồng-minh ». (2)

Về việc đặt-cử lãnh-sự, ngoài hai điều-khoản kể trên của bản hòa-ước, trong điều-khoản thứ 4 của thương ước (31 Aout 1874) cũng có nói rành . « ... Muốn tránh « mọi sự gian lậu và xet nhận « rằng những thương thuyền thật « tình từ Sa gon ra, các giấy tờ « của những thương thuyền ấy

« cần phải có quan langsa giám- « đốc thương khẩu ghi nhận và « lãnh - sự Việt-Nam ở Saigon « đóng dấu ». (3)

..

Vậy, thi-hành hai bản hòa-ước và thương ước đã ký, nhất là giữ đúng theo những điều-khoản kể trên, lẽ tự nhiên Chánh-phủ Nam-triều phải lo đặt lãnh-sự ở Saigon.

Về việc này quan Hình - bộ Nguyễn-văn-Tường, người đã làm phó-sứ khi ký hòa-ước 15 Mars 1874 và làm chánh-sứ, thế cho Lê-Toán mất, khi ký thương-ước 31 Aout 1874, có tâu lên rằng : « Việc hai bên đặt trao đổi khâm-sứ và « lãnh-sự (theo một khoản trong « nguyên ước, ta đặt khâm-sứ ở « kinh-đô nước Phú-lang-sa và « lãnh-sự ở Gia-định, nước Phú- « lang sa cũng có khâm-sứ và « lãnh-sự tại nước ta), là để bàn « việc công và thông tình báo. « Nhưng xem các nước bên tây, « qua và lại đã tin và thuận, tiếng « và chữ cũng hiểu được nhau, « lại có điện báo để đưa tin tức. « Còn ta cùng kẻ kia giao-thiệp, « chỉ nhờ văn thư ; phiên dịch nếu « làm là thành xích-mịch. Thế thì « đặt khâm-sứ ở kinh-đô nước « Phú-lang-sa là vô ích ; còn đặt « sứ-thần ở G'a-định thì như mình « cho ngang hàng với kinh-đô, « xem ra chưa được thỏa đáng ; « hoặc chỉ đặt lãnh-sự thì phẩm « vọng thấp hèn, theo tục tây « không được dự thương việc

« công. Vậy ở Gia-định, trộm nghĩ, « nên đặt một viên khâm-phái gồm « chức lãnh sự, lại thêm một viên « phó lãnh-sự đặng giúp khi thay « thế làm việc. Hôm tôi đi sứ đã « thương lượng cùng ông soái bên « kia đồng ý ; như được (Bệ-hạ) « bằng lòng, xin giao cho đình- « thần lựa chọn và sắp đặt ».

Vua nghe theo lời tâu của Nguyễn-văn-Tường và tháng 10 năm Giáp-tuất (Novembre 1874) Nguyễn-thành-Ý được cử làm Khâm-phái Gia-định kiêm chức lãnh-sự, Phan-kiên-Ích làm phó lãnh-sự. Mỗi người lại được lên chức bổ hàm đặng tỏ dấu khuyến-khích.

Nguyễn-thành-Ý là hải-phòng ở Quảng-nam được thăng Hường-lô tự-khanh, Phan-kiên-Ích là chủ sự bộ binh, thăng viên-ngoại-lang (5).

Qua tháng 3 năm Ất-hợi (Avril 1875) mới định các thề-lệ về việc khâm-sứ nước Pháp trú ở kinh-đô. Thề-lệ ấy gồm có 14 khoản, nhưng trong hai khoản sau đây có nói đến lãnh-sứ Việt-nam ở G'a-định :

7. Trong khi trao đổi thơ từ về hai nước, hễ việc về nước kia thì Khâm-sứ họ xem trước và chuyển thông ; hễ việc về nước mình thì lãnh-sự ta xem, trước và chuyển thông.

13 Viên lãnh-sự mà nước ta đặt tại Gia-định cũng đồng một luật với các viên mà những nước khác đặt.

Các khoản trên đây đều do Khâm-phái Nguyễn-văn-Tường, Phạm-Ý và Khâm-sứ nước Pháp là Nam-tước Brossard de Corb guy và Regnault de Prémésnil hội-đồng bàn định và đã giao cho đình-thần xem xét đồng ý, và tâu lên để được thi hành. Có lập tờ biên, g'ao cho mỗi bên một bản (6).

Danh-sách chánh và phó Lãnh-sự Việt-Nam ở Sài-gòn, từ năm 1876 đến 1883 : (7)

1876. Nguyễn-thành-Ý.

1877. Nguyễn thành - Ý. Chánh lãnh-sự.

Phan khiêm-Ich. Phó lãnh-sự.

1878 Nguyễn thành - Ý. Chánh lãnh-sự.

Phan khiêm-Ich. Phó lãnh-sự

1879 Nguyễn thành - Ý Chánh lãnh-sự (vắng mặt — sang Pháp)

Nguyễn - Lập. Chánh lãnh - sự (tạm thời)

Phan khiêm-Ich. Phó lãnh-sự.

1880. Nguyễn thành - Ý Chánh lãnh-sự. Tứ-đẳng Bắc-đầu bội-tinh. (Officier de la Légion d'honneur).

Phan khiêm-Ich Phó lãnh-sự.

1881. Nguyễn thành - Ý. Chánh lãnh-sự.

Phan khiêm-Ich. Phó lãnh-sự.

1882. Nguyễn thành - Ý. Chánh lãnh-sự.

Phan khiêm-Ich. Phó lãnh-sự.

1883. Nguyễn thành - Ý. Chánh lãnh-sự.

Phan khiêm-Ich. Phó lãnh-sự.

Lãnh-sự Việt-Nam ở Sài-gòn có trách-nhiệm chăm-nom dân Trung, Bắc-kỳ vào làm ăn, buôn bán ở Nam-kỳ và binh-vực quyền lợi của họ, như là « khi có một tên « dân của Vua phạm một trọng-tội

« hay một khinh-tội trên lãnh-thổ « pháp, viên Lãnh-sự hoặc người « thay mặt Vua phải đặng chánh-« thừ cho biết rõ những truy-tố « đối với phạm nơn và phải đặng « tự-tiện kiểm-xát, xem những « hình-thứ hợp-pháp có đặng « giữ đúng không ». (8)

Ngoài ra, khi có những người Pháp, người ngoại-quốc và người Nam-kỳ thuộc quyền nước Pháp cai-trị, xin đi Trung và Bắc-kỳ g'ấy thông-hành của họ cần phải đặng Lãnh-sự Việt-Nam ở Sài-gòn phê-nhận.

Qua tháng 8 năm Đinh sửu (Septembre 1877) có lịnh sai Nguyễn-thành-Ý, Khâm-phái ở Gia-định kiêm chừo lãnh sự, hiệp cùng bọu Vũ văn-Phú làm Tham-biện mang các hạng thổ-nghi sang đẩu-xảo ở nước Pháp

Nguyễn-Lập, b'ện-lý bộ Lễ được cử vào Gia-định thay Nguyễn-thành-Ý.

Trong khi chờ sứ-bộ được cử sang Pháp tặng lễ vật, vào Sài-gòn cùng đi, Nguyễn-thành-Ý thương-lượng với quan thống-soái Nam-kỳ về các chi-tiết của cuộc hành-trình ấy (9)

Tháng 10 mùa đông năm Ấy, Nguyễn-tăng-Doãn, Tuần-vụ Hải-dương bổ Tả-tham-tri bộ Lại được cử làm chánh-sứ qua Pháp, Tôn-thất-Phiến Bình-bộ tả-thị-lang đời bổ Lễ-bộ tả-thị-lang, làm phó-sứ, Hoàng - văn - Vận, hương-lô-tự thiếu-khanh, lãnh chức biệu-lý ở bộ Công, làm bồi-sứ (Khi trước đình-thần cử Trần-hy-Tăng làm chánh-sứ, nhưng Tăng thọ bệnh rồi mất). Sứ bộ được đem theo đạo sắc-dụ Toàn-quyền đại-thần để phòng khi giao-thiệp cho tiện. (10)

Sứ-bộ Việt-Nam sang Pháp lượt này, bề ngoài là đi đáp lễ, nơn vì năm trước nước Pháp có tặng cho tàu và súng, (điều-khoản thứ ba của hòa-uớc 15 Mars 1874) nhưng thật sự là thừa dịp tính

khảo, mong thực-hiệu cái mộng-« tưởng chuộc lại những đất đ' mất (11)

Sứ-bộ vào tới Sài-gòn ngày 28 tháng 11 năm Đinh - sửu. (1er Janvier 1878) và ngụ tại đình Lãnh-sự Việt-Nam, chờ tàu sang Pháp.

Qua tháng 8 năm Mậu dần (Septembre 1878) sứ-bộ trở về trước ; riêng Nguyễn-thành-Ý, Khâm - phái đi đẩu - xảo, còn ở lại. (12)

Tháng 11 năm Mậu dần (Décembre 1878) nơn ở Bình-định, Phú-yên, Khánh-hòa bị mưa lụt, gạo m'ảo, Vua bảo xuất gạo trong kho ra bán giảm giá đặng cứu dân và cấm việo mua soạt để tránh nạn đầu-cơ. Từ trấn Thuận-An, Vua lại phái hai chiếc tàu đồng ch'ở gần 3.000 vung gạo ra để châu cấp.

Lãnh-sự ở Gia-định là Nguyễn Lập được lịnh mượn tàu tây và tàu khách chở gạo Nam-kỳ ra phát cho dân bị nạn. (13)

Tháng 12 năm Mậu dần (Janvier 1879), Khâm - phái đi đẩu - xảo Nguyễn-thành-Ý ở Bà-Lê về Tr'ều phục mạng và qua tháng giêng năm Kỷ m'ảo (février 1879) nơn vì người có dâng sớ xin chọn học sanh sai qua học trường cơ-khí ở cửa Toulon, nên lại được sai hướng-dẫn đám học-sanh ấy (14)

Trong khi Nguyễn-thành-Ý bận sang Pháp, Lãnh-sự Nguyễn-Lập ở Sài-gòn đ'om-đương việo giao-thiệp với Lãnh-sự Tây-ban-nha là ông Soulère và sứ-thần nước ấy là ông Don Melchar Ordonez do chánh-phủ Tây-ban-nha phái sang, mục-đích là bàn-định một thương-uớc giữa hai nước Nam-Tây. (15)

Tháng 3 năm Canh thin (Avril 1880), nơn việo dân Quảng-Nghĩa đi buôn bị bão dạt vào đảo Côn-lôn và được tàu Anh đưa về xứ, Vua dạy b'ien thơ cảm ơn, g'ao cho Nguyễn-thành-Ý — đã tái nh'ậm

chức Khâm-phái kiêm Lãnh-sự ở Gia-định, trao lại cho Lãnh-sự Anh ở Sài-gòn và chọn đồ — một trap chũ nhứt cẩu-xà cừ và một tấm ngân tiền — gởi thưởng quan cai tàu đặng tỏ lòng khuyến-khích. (16)

Qua tháng sau lại xảy ra việc viên sứ Lang-sa tự-tiện đi khám mỏ than ở Quảng-nam và có lời chỉ trích ty viện bạc, Vua sai mật tư đầu đuôi cho Nguyễn-thành-Ý rõ và dạy người kiếm cách nói cho quan soái Nam-kỳ biết. (17)

Năm Tân-tị, thấy thuộc nước Pháp hện đi từ Biên-hòa đến các miền thượng-du Bắc-kỳ Lãnh-sự Nguyễn-thành-Ý đem việc ấy tâu lên. Vua dạy thông tư cho các tỉnh từ Thuận-khánh trở ra Bắc và các nhà sơn-phòng, dinh-diền và điền-nông, đặng thăm lo dò xét. (18)

Tháng 3 năm ấy có ghe buôn của khách đậu ở cửa Quồn (thuộc Nghệ-an) cướp và mua đến 72 người Việt-nam. Chúng bị tàu tuần biển của Pháp bắt được giao lại cho Nguyễn-thành-Ý. Khâm-phái ở Gia-định, nhận b'ện, và lo gởi họ về nguyên quán. Việc tâu lên, Vua cho là các quan giữ cửa biển ấy tra xét không nghiêm nên bắt tội họ (19).

Tháng 7, Khâm-phái Nguyễn-thành-Ý tâu thưa rằng dân mọi ở Thuận-khánh và Phú-yên thông-thương vô Gia-định và Phan-trung-Phúc, viên điền-nông sứ cũng nghe người tây, thăm dụ dân mọi. Trào đình e gây nên việc lớn, nên bảo tỉnh thần về ba nơi ấy chiêu-phủ dân mọi và nghiêm sức dụ chúng nó về (20).

Tháng 2 năm Nhâm-ngọ (Mars 1882) ngoài Bắc-kỳ lại có việc. Tàu binh Pháp đem quân ra, lên tiếng đánh đuổi bọn Lưu-vĩnh-Phúc đặng bảo-hộ việc buôn bán. Vua khiến tả-thị-lang bộ Hộ Nguyễn-thành-Ý vào Gia-định

đem nguyên-ủy phải trái về việc Lưu-vĩnh-Phúc và việc tội hại ở Bắc-kỳ mà bàn cùng Pháp soái (21).

Khi việc này vừa xảy ra, Lãnh-sự ở Gia-định là Nguyễn-Lập, — đặng tái cử thế Nguyễn-thành-Ý, — có sớ về tâu lên rành rẽ. Vua dạy sao tờ tư của Nguyễn-Lập, thăm gởi ra các tỉnh và dặn nêu chuẩn-bị (22).

Ông Viénot hội-đồng quản-bạt ở Nam-kỳ tới giao-thiệp cùng Lãnh-sự Việt-nam, ngỏ ý muốn xin Chánh-phủ Nam-triều độc-quyền lập một đường xe lửa Hải-phòng — Hà-nội. Nhưng sau việc không thành (23)

Năm Quý mùi (1883) Nguyễn-Lập, Khâm-phái ở Gia-định, dâng sớ xin rằng về việc đánh giặc, đưng nên trách nơi văn thần. Viện thần tâu rằng: « Phá đảo « hãm trận là việc võ thần, bày « mưu sai cốt là việc văn thần. « Đã gánh lấy việc, thì trách « nhiệm không thể trốn vào đâu. « Há có lẽ kiếm lời bênh vực để « kể hèn nhát được mượn có đó « sao? » Vua cho là phải. (24)

Lúc bấy giờ ở Quảng-ngĩa dân chơi rong rất nhiều rồi theo ghe vô kiếm ăn ở Nam-kỳ. Chúng bị quan Pháp bắt giao trả đến hơn 100 người. Lãnh-sự Nguyễn-Lập phải lo châu cấp chúng và gởi chúng về quê.

Ít lâu sau, Nguyễn-Lập, Khâm-phái kiêm Lãnh-sự ở Gia-định, thọ bệnh. Người được phép về quê dưỡng bệnh.

Nguyễn-thành-Ý, tả-thị-lang Hộ-bộ, được cử vào thay (25).

Nguyễn-thành-Ý vừa vào nhậm chức ở Gia-định thì được tin quân Pháp thua trận ở Bắc-kỳ và viên Lãnh-sự Pháp ở Hà-nội sai người về Saigon lấy thêm binh thuyên ra tiếp viện. Nguyễn-thành-Ý lập tức đem việc ấy tâu lên (26).

Thống-chế PÉTAIN đã nói:

« Các người chớ có nghe những lời tuyên-truyền của ngoại-quốc, phải tự-hợp chặt chẽ dưới quyền vị Quốc-trưởng, và nuôi trong cõi lòng những ý-nghĩ vị Pháp. »

Từ khi ở Bắc kỳ xảy ra việc Lưu-vĩnh-Phúc và đã đem đến cái kết quả là thành Hà-nội bị thiếu tá Henri Rivière hạ ngày mùng 5 tháng 3 năm Nhâm-ngọ (22 Avril 1882), sự giao thiệp giữa hai Chánh-phủ Pháp-Nam có bề gay cấu, tuy đôi bên không có tuyệt giao cùng nhau.

Bởi thế nên tháng 4 năm Quý mùi (Mai 1883), Nguyễn-thành-Ý trở vô Gia-định, tái nhậm chức Khâm-phái kiêm Lãnh-sự trong một bầu không khí nặng nề đầy nghi kỵ, dò xét. Riêng đối với Nguyễn-thành-Ý là người rất bat thiệp và thích hoạt động, sự dò xét còn có phần gắt gao.

Ngoài ra Chánh-phủ Pháp đã nhất định cương quyết hành động ở Bắc-kỳ thì sự đưng đưng một viên Lãnh-sự Việt-Nam như Nguyễn-thành-Ý, ở Saigon, trung tâm diêm của các lực lượng quân binh Pháp, chẳng những là một điều thất sách mà lại còn có nguy hại. Tuy nhiên, Chánh-phủ Pháp không có cơ gì đặng vịn vào đó mà bãi bỏ Lãnh-sự quán Việt nam ở Saigon.

Kịp đến ngày 18 tháng 2 năm Quý mùi (26 Mars 1883) thành-Nam-định thất thủ và qua ngày 13 tháng 4 năm ấy (19 Mai 1883) thiếu tá Henri Rivière tử trận tại Cầu giầy, khiến cho tình hình trở nên nghiêm trọng.

Trong khi đó ở Nam kỳ, ty mật thám Pháp khám phá ra rằng, từ ngày vào Saigon nhậm chức, Lãnh-sự Việt Nam không

ngột bí-mật hoạt động nghịch với chủ quyền của nước Pháp ở Lục-tỉnh.

Theo hai tờ phúc-bẩm đề ngày 9 và 10 Juin 1883 của quan cai trị De Champeaux và viên cảnh sát trưởng châu thành Sài-gòn thì Lãnh sự Việt-Nam đã lạm dụng đặc quyền của chức vụ mình mà quyền tiền gửi giúp Chánh phủ Nam-triều, truyền bá nhiều tin thất thiệt, gây sự ngờ vực và làm rối lòng dân.

Nhà cầm quyền ở Nam-kỳ lại được biết chắc chắn rằng Lãnh sự Việt-Nam thường mật thiết giao thiệp và tán trợ nhiều tay cầm đầu các hội kín có mục đích phiến loạn. Đã vậy, lãnh sự quán còn là trung tâm diêm của mọi cuộc âm mưu và tuyên truyền phản nghịch.

Trong tình thế ấy, sự dãi ngộ và duy trì Lãnh sự Việt-Nam ở Sài-gòn rất nguy hiểm cho trật tự và an ninh của dân chúng.

Do những bằng cứ và lý lẽ kể trên và chiếu theo lời đề nghị của quan đầu phòng dinh Hiệp lý cùng cuộc ban cãi của Tư mật viện (Conseil Privé), quan Thống soái Nam-kỳ, Charles Thomson, ký nghị định, ngày 22 juin 1883, trục xuất chánh và phó Lãnh-sự

Việt-Nam ở Saigon: Nguyễn thành-Ý và Trần doãn-Khanh, khỏi địa phận xứ Nam-kỳ và cấm ngặt hai người không được đề chân trở lại đất Lục tỉnh. Lệnh ra chỉ cho 24 giờ để thu xếp mọi việc trong lãnh sự quán.

Nghị định ngày 22 juin 1883 ấy lại nói rõ rằng hai viên chánh và phó Lãnh sự Việt-Nam sẽ đáp tàu « Le Saigon » của hãng hàng hải « Messageries Maritimes », rời bến Saigon ngày 23 juin, mà ra Qui non hạc Thuận an, tùy thích. (27)

Tiếp được nghị định trục-xuất Lãnh sự, Nguyễn thành-Ý bèn sức cho nha thuộc và binh dinh ở lại, rồi cùng Trần doãn-Khanh đáp tàu trở về Kinh. Tháng 6 năm Quý mùi (juillet 1883) người về tới Kinh và được sai dõ, bỏ Binh bộ hữu tham tri (28).

Sau khi Lãnh-sự Việt-Nam ra khỏi đất Nam-kỳ, sự giao thiệp giữa hai Chánh phủ Pháp Nam ngày càng thêm căng thẳng.

Kế tiếp đến việc thủy sư đô đốc Courbet đem tám chiếc binh thuyền và luôn trong 4 ngày đêm — từ 15 tới 18 tháng 7 năm Quý mùi (17-20 Aout 1883) — đánh

phá hải thành ở trấn Thuận-an. Các hải phòng thần: Hữu quân Lê Sĩ, Thống chế Lê Chuẩn, Tham tri Lâm Hoành và Chương vệ Nguyễn-Trung đều tử trận.

Hồi đó, tàu Pháp từ Trà Úc ra cửa Thuận-an hạ neo rồi gửi chiến thư. Nguyễn thành-Ý được lệnh ra giảng thuyết, nhưng phái viên Pháp lại bịa có đảng chống lại và bảo rằng Thành-Ý trước ở Gia-dịnh đã không được lòng quan Thống soái Pháp, nay lại sai đi thương thuyết, thế là khinh rẻ họ. Tuy vậy Triều đình Huế chưa ngã lòng nên lại sai Trần thúc-Nhẫn và Phạm như-Xương đi tiếp, nói rằng nước ta có quốc hiệu và vừa sơ chánh (vua Dục-Tôn thăng hà và vua Giản-Tôn kế vị) để mượn lễ thương giảng. Thúc-Nhẫn và Như-Xương vừa đến Trấn hải thành thì quân Pháp suốt ngày bắn phá, làm cho thuyền ta không chèo ra khơi được. Khi Trấn hải thành thất thủ, Trần thúc-Nhẫn tự trầm mình tử-tiết (29).

Năm ngày, sau khi cửa Thuận an bị chiếm, (23 tháng 7 năm Quý mùi — 25 Aout 1883), ông Harmand cũng vừa điều đình xong những điều khoản dự-bị của bản hòa ước mới giữa Đại-Pháp và Việt-nam.

Lúc đó ngoài Bắc-kỳ vẫn còn lộn xộn và khi thành Bắc-ninh bị quân Pháp hạ, (14 tháng 2 năm Giáp-thân — 12 Mars 1884) tại dinh của Lãnh-sự Việt nam ở Saigon lại xảy ra một chuyện mỉa mai, buồn cười.

Như trên đã nói, từ ngày chánh và phó Lãnh-sự Việt-Nam bị trục-xuất, thì dinh giao cho nha-thuộc và binh dinh xem sóc. Thường ngày các cửa đều đóng kín. Nhưng ngày 16 tháng 2 năm Giáp-thân (14 Mars 1884) khi ở

Bản - chí khai sự

Vì nay công thợ cao, giá in đắt, tiền gửi báo cũng tăng, nên nhà báo gặp lắm bước khó khăn hơn trước nhiều. Vậy dám mong các bạn đọc-giả và các nhà đại-lý sốt sắng về sự trả tiền cho.

Mua báo, xin kể từ ngày mồng một hoặc ngày rằm từ tháng bắt đầu cho tiện việc sổ sách.

Riêng với các bạn nam nữ học-sinh các trường công tư, bản chí xin tinh một giá đặc-biệt để tỏ ý khuyến khích về sự đọc báo quốc-vấn.

TRI-TẤN tạp chí

Sài-gòn tiếp đặng tin thành Bắc-Ninh thất-thủ, nhơn dân vùng Vinh-hội (Sài-gòn) đều hết sức ngạc-nhiên thấy các cửa của lãnh-sự quán Việt-Nam đều mở rộng và có cờ treo. Sự ngạc-nhiên của họ càng thêm lớn, khi nhĩn kỹ lại, thay vì quốc-kỳ màu vàng của Nam-triều, họ lại thấy phất phơ theo gió ngọn cờ tam sắc của nước Pháp.

Báo « Indépendant de Saigon » thuật lại chuyện này, rồi tự hỏi: « Phải chăng đó là một sự lăm lộn của người có phận sự canh giữ lãnh sự quán, hay là một hành động lịch sự của người Việt-Nam để tỏ lòng qui phục nước Pháp? » (30)

Trở lại những cuộc xung đột giữa hai chánh phủ Pháp-Nam đã kéo dài đến ngày ký xong hòa ước Patenôtre, 13 tháng 5 trước năm Giáp thấn, (6 juin 1884) mới tạm dứt.

Theo hòa ước mới đó, Nam-triều nhĩn nhận sự bảo hộ của nước Pháp trên toàn xứ Việt-Nam và điều khoản 19 hủy bỏ hòa ước 15 Mars 1874 và thương ước 31 Aout 1874, tức là hai hiệp

ước đã « để » ra lãnh sự quán Việt Nam ở Saigon.

PHONG-VŨ (Saigon)

1, 2) Traité de paix et d'alliance du 15 Mars 1874. Article 14. — Les sujets du Roi pourront, de leur côté, librement voyager, résider, posséder et commercer en France et dans les Colonies françaises en se conformant aux lois. Pour assurer leur protection, S. M. aura la faculté de faire résider des agents dans les ports ou villes dont elle fera le choix. (L. de Reinach. Recueil des traités conclus par la France en Extrême-Orient (1884-1904) p.150

Article 20.... S.M. le roi d'Annam aura la faculté de nommer des Résidents à Paris et à Saigon.

Les dépenses de toutes espèces occasionnées par le séjour de ces Résidents auprès du Gouvernement annamite seront supportées par le Gouvernement de chacun d'eux (L. de Reinach. Recueil des traités conclus par la France en E. O. (1684-1902) p. 152.

3) Traité de commerce du 31 Aout 1874. Article 4... Pour éviter tout fraude et constater qu'ils viennent bien de Saigon, ces bâtiments feront viser leurs papiers par le Capitaine du Port de commerce et les y feront timbrer par le Consul d'Annam. (même réf. p. 160)

4 « Đại-Nam thực-lực canh-biên đệ tứ kỷ », số 51, trang 39 a

5 « D.N.T.L.C.B. số 52, trang 12 b

6) « Đại-Nam thực-lực chánh biên đệ tứ kỷ » — số 53, trang 22 b.

7) Cnép theo Annuaire de la Cochinchine từ 1876 tới 1883.

8) Traité de paix et d'alliance du 15 Mars 1874.

Article 17...

2. — Si un crime ou délit est commis sur le territoire français par un sujet de S. M. le Consul ou Agent de S. M. devra être officiellement informé des poursuites dirigées contre l'accusé et mis un mesure de s'assurer que toutes les formes légales sont bien observées. (L. de Reinach. Recueil... p. 151).

9) « Đại-Nam thực-lực chánh biên đệ tứ kỷ », số 58, trang 10 u.

10, 11) « Quốc Trừu cuman biên toát yếu » — Hue, Imp. Đắc-Lập 1923. trang 402-403 và « Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ », số 58, trang 16 b,

12) Bulletin des Amis du Vieux Hué. 1920, pp. 407 et suivantes.

« Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ » số 60, trang 10 b.

13) « Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ » — số 60, trang 38 b.

14) « Q. T. C. B. toát yếu » — Hué. Imp. Đắc-Lập. 1923, trang 405-406.

15) Journal « L'Indépendant de Sài-gòn » n 14, du 26-8-1879

16) « Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ » số 63, trang 28 b.

17) « Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ » số 63, trang 32 a

18) — số 65, trang 4 b

19) — số 65, trang 16 b

20) — số 65, trang 35 a

21) Q. T. C. B. toát yếu » Hué. Imp. Đắc-Lập, 1923. trang 412.

22) « Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ » — số 67, trang 7 a

23) Journal « L'Indépendant de Saigon » n 3 du 7-10-1882.

24) « Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ » — số 69, trang 26 a

25, 26) Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ » — số 69, trang 30 a và 32 a

27) Bulletin de la Cochinchine. Année 1883. pp. 273-274

28) « Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ » — số 69, trang 33 a

29) « Đ. N. T. L. C. B. đệ tứ kỷ » — số 70, trang 20 a

30) Journal « L'Indépendant de Saigon » n 229 du 18 Mars 1884,

ĐÃ CÓ BÁN KHẮP ĐÔNG - PHÁP HAI TÁC-PHẨM NGHỆ THUẬT MỜ ĐẦU CHO NHỮNG SÁCH CÓ GIÁ TRỊ KHÁC

của

Nhà xuất-bản « MỚI »

57 — Phúc Kiến — HANOI

KINH CẦU TỰ

Tập văn xuôi đầu tiên của thi sĩ
HUY CẬN, bla mỹ thuật do thi sĩ

PHẠM HỮU trình bày

1000 bản thường, giá mỗi bản : 0p85

46 bản lụa gió, còn 8 bản

giá mỗi bản : 3p50

30 bản Vergé bambou, còn 6

bản, giá mỗi bản : 4p40

ĐANG IN :

LÀM TIỀN

Phóng sự của TRỌNG LANG
tác giả Hà nội Lâm than

TIÊU NHIÊN

MỊ CƠ

Phóng tác của VŨ NGỌC PHAN

một áng văn chương của thế-

giới Giá : 1p25

CON NHÀ NGHÈO

tiểu thuyết của Phiêu Linh

Cách chép sử của nhà nho

chép cũng có phương-pháp, Cái phương pháp ấy như sau này :

1. — « Việc nào thuộc thì chép, việc nào sai-ngoại thì đình-chính » (Việt-sử cương mục, quyển 1, tờ 10 b.)

2. — Phàm việc nào sai-ngoại mà còn chép, là muốn để cho người sau khảo cứu lại : « dĩ nghi truyền dĩhi, »

3. — « Việc được hay mất, cốt làm gương sáng và làm điều răn - dạy cho tương-lai » (lời Ngô - sĩ - Liên), « Xếp đời xưa làm sử có quan - hệ đến việc giám (làm gương) việc giới (răn không nên theo), có ngụ ý việc khuyến (khuyến nên theo) việc trừng (răn nên chừa), nghiã-lệ nên tinh mà sát-đáng, bớt trước nên nghiêm mà công-bằng » (Việt-sử cương-mục, quyển 1, tờ 9a).

4. — Một vài việc chép phụ đề tiền khố-thư. Như Lê-Đại-Hành (980-1005) được nước tuy không chính-đáng, nhưng mà đương lúc bấy giờ, bên ngoài thì chống với giặc mạnh, bên trong thì giữ vững bờ-đi, cái đức chính-thống đối với Tần Tùy cũng không khác gì : Tần Tùy vô-đạo mà sách Cương-mục. Tần cũng cho là chính-thống, đem ví với việc khải-quan thì Tiền-Lê cũng không nên cho là tiếm-quốc. Vậy đời Tiền-Lê nên theo lệ chính-thống của Tần Tùy mà viết lớn cho hợp-lệ » (Việt-sử cương mục, quyển 1 tờ 10a).

Đại-khải phép làm sử của nhà nho ngày xưa thì như thế, tưởng cũng có mẫu-mực, khuôn-phép, và cũng có tinh-thần khoa-học. Bản phước của nhà làm sử ngày nay là phải theo đấy mà bổ-chính dân. Quyển Tri-Tán ra đời cốt để làm trọn cái bổn-phận ấy.

Ông-hòe NGUYỄN VĂN-TỐ

Ông-hòe NGUYỄN VĂN-TỐ

sách nho đời xưa.

Người ta thường nói sử nhờ chép chẳng có phương pháp gì, những chuyện huyền-hồ chép lẫn với những việc nhưn v. v. Thử lấy các bài tựa bằng chữ nho ra xem sử ta ngày xưa chép theo cách thế nào.

Ông Ngô-sĩ-Liên viết trong Đại-Việt sử-ký toàn-thư như sau này : « Hoàng-thượng trung-hưng (tức là Lê Thánh-Tôn) xướng nho trong đạo, kính phép xét văn, vừa năm Quang-thưân (1460-1469) xướng chiếu tìm oặc dĩ-sử và các truyện-ký xưa nay người ta thường giữ, hết thấy cho đáng, lấy đủ tham-khảo, lại sai nho-thần thảo-biên lần lượt ». Ông nói trên đầu bài tựa rằng : « Sơ-tích thiểu về ghi chép, mà sự thực chỉ ở chuyên nghe, văn chương thiên về quĩ-gỗ, việc hoặc quên sót, đến nỗi dằng-tả mất thực, ghi-chép phần-những chỉ lăm rối mắt, còn làm gương sao nỗi ? »

Xem như thế thì từ thế - kỷ thứ mười lăm những nhà làm sử nước ta cũng cố tìm sự thực và gạt những chuyện hoang-đường ra. Thế thì làm sao trong những bộ sách mới soạn bằng chữ nho, như bộ Khâm - định Việt - sử thông - giám cương - mục, vẫn thấy chép những chuyện trần quỷ rắn thần không căn-cứ vào đâu cả ?

Chỉ-dụ của vua Tự-đức chép trong Việt-sử cương-mục nói là để « dĩ nghi truyền nghi », nghĩa là đem việc ngờ nói lại chuyên ngờ, chứ « phàm sử chép là chép sự thực, đời dĩ xa thì việc khó xét, đời gần đây thì việc dễ tìm ». Lại một đạo dụ về năm Tự-đức thứ tám 1855 nói rằng : « Nước Việt ta từ Hồng bang giữ về sau, Trần, Lê, giữ về trước, trong khoảng ấy vài nghìn năm, chính trị có khi được khi mất nhân vật có người hiền người không bởi cõi thay đổi, chế-độ hưng suy : oạn sử chép nhiều chỗ thiếu hẳn ; thế-tái lẫn lộn, nghiã-lệ tai hại, cũng không phải là ít : học giả khảo-cứ rất lấy làm phân nan ! »

Đọc những lời ấy cũng đủ rõ sử nho

Muốn dự một phần vào việc kỹ-nệ-nhất chu niên của quyển Tri-Tán, tôi toan làm một bài về sự tiến-bộ trong việc chép sử nước ta từ ngày nước Pháp mới sang tới giờ.

Tôi định chia bài ấy ra làm bốn đoạn.

Đoạn thứ nhất nói về các sách làm trước tiên, như quyển Notes historiques sur la nation annamite của ông Le Grand de la Liraye in ở Sài-gòn khoảng năm 1866, quyển Cours d'histoire annamite của ông Truong-Vinh-Ký in ở Sài-gòn năm 1875-1877.

Đoạn thứ hai nói về các bài bổ-chính cho các sách trên, hoặc bổ-cứu được điều hay việc lạ, như bài của ông L. Arousseau, L. Cadrière, H. Maspero Ch. B. Magbou, v. v. phần nhiều đặng trong Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient và Bulletin des Amis du Vieux Huế.

Đoạn thứ ba nói về các sách phổ-thông viết bằng Pháp-văn hay quốc-văn theo các sách kể trong hai đoạn trên ; nhiều quyển phổ thông đã giúp được nhiều người học sử nước nhà.

Đoạn thứ tư nói về các sách có hại cho sử-học vì sai phạm nhiều quá, như một quyển soạn bằng tiếng Pháp, hiện đang dùng trong các trường công và đã được Hội-đồng duyệt sách duyệt y ; ở trang 42 quyển sách ấy có một câu nói rằng : « Vua Lê Thánh-Tôn xướng nho, lập ra một viện hàn-lâm, với những nhà đại-văn-hào như Ngô-sĩ-Liên Nguyễn Trãi, Nguyễn-bình-Khiêm và Lê-qui-Đôn » (Lê-thánh-Tôn aimait les lettres Il créa une académie et s'entoura de grands écrivains tels que Ngô-sĩ-Liên Nguyễn-Trãi, Nguyễn-bình-Khiêm et Lê-quý - Đôn). Vua Lê-Thánh-Tôn trị vì từ năm 1460 đến năm 1497, thì với thế nào được ông Nguyễn-bình-Khiêm (1492-1587) đỗ về đời Mạc và ông Lê-quý-Đôn đỗ về đời Cảnh-hưng, năm 1752. Những sách viết câu thả như thế mà đem ra dạy học, thì thật hại cho học trò !

Đại-y bài tôi định viết thì chia ra như thế nhưng xét ra có nhiều điều nói không tiện, nên tôi lưu lại để dịp khác nay chỉ lược qua về phép làm sử của

Sách mới

Bản-chi đã tiếp được :

1.) Nationalisme et Révolution nationale của Birôs.

2.) Le Miracle de la race « Nouvelle France » et France nouvelle của Robert garry.

3.) Nước Pháp đối với danh-nhân Đông-Áng.

Hai quyển trên do phủ Toàn-Quyền xuất-bản và quyển dưới do nhà báo Trung Bắc Tân-Văn in.

Xin cảm-ơn các nhà tặng sách và giới-thiệu với độc-giả.

Ở trang 47, dưới chữ *cáp kê*, ông Lê Văn Hoè nói extra con gái Trưng Hoa 15 tuổi mới bắt đầu búi tóc cài trâm (*ké*). Tuổi 15, người Tàu cho là tuổi con gái thành-niên. Nán đề nói người con gái đến tuổi lấy chồng... Có lẽ phải chửa là *esôp* đến tuổi lấy chồng, vì Từ Nguyên nói «đời xưa con gái 15 tuổi làm lễ *cáp kê*, 20 tuổi gả chồng (cổ-riá sử từ thân-*ngũ* nhĩ, *kê* nhĩ-*thập* nhĩ *giá*). *Cáp-kê* là năm sắp gả chửa, lấy trâm cài tóc như người đã nhón, cũng như con gái làm lễ gia-quan là lễ đời mới»

Cũng ở trang 47, dưới chữ *câu âm* nêu dẫn hai câu vầy theo tự vị Khang-hi: «*Tân từ khuyển học thỉn* cháp: Thu thành âm nhi chúng điều *thần* yên (cây thành bông mà các chim đều nghĩ) *Tải trưần* cháp: Bản căn vô sở *âm-t* (sợ rẽ không chỗ nương nhờ). Như thế thì chữ *âm* có những ba nghĩa) một là bông dâm của loài thảo (thảo âm địa, chữ trong *Thuyt-*ư*nh*), hai là nương bóng, như câu Triệu-Tích lũng mẫu nhi *âm-ti* tang-âm» (Triệu-Tích làm ruộng nhờ bóng cây dâu) trong *Quốc-sách* ba là ơn trách ông cha để cho con cháu, như câu dẫn trên kia và câu nôm «Phúc nhà nhờ âm thồng huân» trong truyện *Bích-cáp*. Về lệ phong âm ở nước ta (*âm-tu*) quyền *Lịch-triều hiên-chương* loại chi của ông Phan - huy - Chú (*quan-chức* quyền 17, chép rằng: «Năm Thiệu ong thứ mười (12), 67 Trần Thánh tôn (1258 1278)

định lệ phong âm các tôn-thất: tước vương, tước hầu và công-chúa về chính- phái trong hoàng-tôn, phong âm gọi là *kim-chi ngọc-diệp* (cành vàng lá ngọc): cháu ba đời phong quận-vương, cháu bốn đời cho tước chữ «*minh*», cháu năm đời cho tước thượng-phẩm, đều y theo đồ *ngũ-phục*. Xét từ Trần về trước, lệ phong âm không thể kê-khoả được; mà lệ phong âm nhà Trần cũng chỉ thấy chép như thế thôi; còn lệ âm của các quan văn võ cũng không thể kê-cửu được.» Quyển *Khâm-định Việt - sử thông-*

giám cương + mục (quyển 10, tờ 9a) nói rằng: «*Phép phong âm* nhà Trần, cru-sử chép nhiều chỗ không hiểu nghĩa». *Phép* nhà Lê, từ năm Thái-hòa thứ bảy (1449) đến năm Bảo-thái (1720-1729), thì chép trong *Lịch-triều hiên-chương*, đủ cả phong âm lẫn *trừ-âm* (nghĩa là có chửa âm được miễn các thứ hình, *qao*, *tap-dich*) Còn về *hân-triều* là *âm-thu* (nghĩa là nhờ bóng ông cha được bổ làm quan) chép trong *Đại-Nam hội-diễn*, quyển 17, từ tờ 26a đến tờ 34a. v. v. Ông Lê Văn Hoè chỉ nói đến *côn âm*, không nói đến *côn chiên*. Quyển *Việt - Nam tự-diễn* của Hội Khai-tri tiến-đức cắt nghĩa chữ *chiên* là «*tên* gọi con ông tiến-sĩ đời Lê, còn các ông tiến-sĩ thì được đự vào học-sinh chiêu-văn-quán». Ở hân Tân, «*Đông-thư* chép năm đầu hiệu Thần long (705) đời Hoàng-văn-quán làm Chiêu-văn-quán... Lưu-vĩ-Chí, Mạnh - lỵ - Trinh, Cao - tri - Chu, Quách - chính - Nhất đều nổi tiếng văn-từ bấy giờ, người ta gọi Lưu, Mạnh, Cao, Quách: bốn người được thăng vào Chiêu-văn-quán» (chép theo *Tu-*nguyên**).

Ở trang 49, dưới chữ *cổ-phần*, nêu chua rằng chữ *phần* cũng viết *nhân* đượ bằng chữ *phân*; dưới chữ *côn quền*, phải chửa chữ *côn*: *mộc* bên chữ *côn*; Ông Lê Văn Hoè cho in *thủ* hên chữ *côn*: chữ ấy đọc là *hỗn*, nghĩa là đường viên hoặc đường gấu của quần áo.

Ở trang 50, dưới chữ *công chúa*, ông Lê Văn Hoè nói rằng: «*Ngày xưa*, các vua Tàu, khi gả chồng cho con gái mình, thì để quyền chủ-hôn

cho các quan Tam - công». *Từ nguyên* dẫn câu sau này: «*Thiên tử* nhà Chu gả con gái cho chư hầu vì là bậc trí-tân không tự chủ hôn phải sai chư hầu cũng ho *đương* làm chủ, cho nên gọi là công-chúa» (*Sơ học ký*). Nhưng *Từ nguyên* lại bẻ rằng: «*Xét* đời nhà Chu con gái Thiên-tử gọi là *vương-cơ*, không nghe nói là công-chúa; việc *đông* tít chủ hôn cũng không thấy chép trong kinh truyền... Tên gọi là công-chúa thực bắt đầu từ đời Chiến quốc, là tiếng gọi con gái chư-hầu. Gọi là công-chúa chẳng qua là lời tôn kính. Đời Hán con gái vua là công-chúa, cô và chị em vua là trưởng công-chúa. Đời Đường chị em vua cũng là trưởng công-chúa, cô vua là đại trưởng công-chúa»

Ở trang 51, dưới chữ *công khanh* ông Lê Văn Hoè viết nhằm chữ *khanh* theo bộ *áp*, phải chửa làm bộ *tiết* mới đúng. Ông cắt nghĩa «*khanh* là chức quan ở dưới tam công và ở trên chức đại phu ngày xưa». Nên thêm rằng: «*Từ* Tần Hán giữ về sau, vua gọi bầy tôi là *khanh*, có ý mong bầy tôi làm đến chức khanh. Hai người ngang nhau cũng gọi là *khanh*, nghĩa là tiếng tôn quý nhau: *khanh tử* cũng như *công-tử* là tiếng xưng-tụng người ta» (chép theo *Khang-hi tự-diễn*).

Còn nữa
Ông-hoè NGUYỄN VĂN-TỐ

Hộp thư

Ô. Trần Thái-Nguyên, Gia-định —
Đã nhận được ngâu phiếu 7p30 của ngài về tiền mua một năm báo. Xin cảm tạ.

Trẻ con thuộc A B C rời nên cho chúng học ở quyển

VĂN VĂN BÁCH TUYẾN

của ông Dương Tự-Quán

Sách biên tập rất tốt, hợp với trình độ trẻ, từ dễ đến khó, đã được hội đồng duyệt y cho dùng trong các trường công tư khắp Đông-Pháp

Mới in lại lần thứ 7 — Giá 0p50 — Cước 0p10

TRA NGHĨA CHỮ NHỎ

Số 3

Ứng-Hòe NGUYỄN VĂN-TỔ

III. — Chữ C

TRONG quyển *Tâm nguyên từ điển*, trang 40, ông Lê van-Hòe chép rằng: « *Phan* câu hát có chương, có khúc nghĩa là thành bài, thì gọi là ca. Câu hát vặt, lẻ loi một vài câu, không thành chương thành khúc gọi là rao ». Tự-vị nhang hi thêm một nghĩa nữa, là « dao kéo dài câu noi, trẻ con đều làm được, cho nên có *đồng-dao* ». Còn *phong dao*, thì *Từ-nguyên* « nói là phong-tục ca-dao, nghĩa là người đời xưa bày ra thơ để xem phong-tục dân » (vị phong-tục ca-dao đã, tức cổ-nhân trần thì dĩ quan dân-phong chi nghĩa).

Ở trang 41, dưới chữ *các-hạ*, nên dẫn chữ *cáp-hạ* như sau này: « Sách *Nhân-thoại lục* chép « đời xưa các quan tam-ong mở lau các; các quan quận thú bất-chước tước hầu bá đời xưa cũng có gác (*cáp*), cho nên văn-thư đời bấy giờ có tiếng xưng-hô là *cáp-hạ* ». Giấy-ma bấy giờ dùng chữ *các-hạ* tức là *cáp-hạ* đó. Nghĩa chữ *cáp-hạ* là không dám nói thẳng đến tên, vì là người dưới đặt lên người trên; chữ dùng với người tôn-qui, đời sau *tam-dụng* » (chép theo *Từ-nguyên*). Như thế là mình nhận mình ở dưới gác, mà người ta thì ở trên. Ông Lê van-Hòe lại cắt nghĩa văn-tật là « dùng hai chữ *các-hạ* nghĩa là *dưới gác* để tôn xưng các quan ». Còn chữ *tư-hạ* là dưới chân, thì ông nói rằng: « người Tàu cũng dùng để tôn-xưng có giá-trị như tiếng *ngai* của ta ». *Từ-nguyên* nói là « lời kính-trọng người ta trong khi viết thư-từ. Đời *Chiến-quốc* phần nhiều dùng để gọi bậc nhân-chưa; đời sau thông-dụng để tôn-kính trước ta ».

Ở trang 43, ông Lê van-Hòe nói rằng: « Dùng hai chữ *can-dâm* để

trở phạm-cách người không sợ nguy-hiềm, không sợ chết, người ta có ý nói người ấy gan to mặt lớn ». Tôi tưởng nên chưa rõ là người Nam mình dùng *can-dâm* để nói người dũng cảm, người có gan làm việc lớn, mà người Tàu thì dùng vào hai nghĩa khác: « một là mặt-thiết, hai là thành-khâu, cũng như noi phơi gan lộ mặt, nghĩa là trong lòng ngay thẳng, không ăn khúc gi ». *Từ-nguyên* dẫn một câu trong *Hạ-Han thư* như sau này: « *Đa-Dung trượng* có câu: *Cổ kiến Lưu-Quán khẩu trần can-dâm* » (cho nên sai Lưu-quán miệng kề lòng thành).

Cũng ở trang 43, ông Lê van-Hòe nói « hai chữ *can-qua* tương đương để trở việc chiến-tranh, binh-nọa, và nhiều người thương nhiều làm *can-qua* là gươm giáo ». *Từ-nguyên* chép « thừa xưa đanh nhau dùng *can-qua*, nhân thế *can-qua* là tên chung đồ binh-khi » (Cổ chiến-truội dụng *can-qua*, nhân dĩ *can-qua* vì võ-khi chi tổng-danh). *Từ-nguyên* dẫn một câu trong kinh *Lễ* như sau này: « *Nang chấp can-qua* dĩ vệ xã-tác » (Hay cầm can-qua để giữ xã-tác). *Can* là cái mộc (củ gọi là *trần*) làm bằng da, đời *Chiến-quốc* dùng để đỡ mũi nhọn trong việc binh. *Qua* là tên binh-khi đời xưa hình-dạng như gà gáy, cho nên đời *Hàn* gọi là *kê-minh* ». Quyển *Từ-nguyên* có vẽ hình cái qua, mà ở bao-tang *Louis Finot* thì có bày một vài thư bằng đồng sen, đào được ở *Trần-hoa* (*Trung-kỳ*), để tên là *kouo* (tức qua) theo tiếng quan-thoại.

Ở trang 44, ông Lê van-Hòe cắt nghĩa *canh-cánh* « là sáng lập-lập-jam ». *Từ-nguyên* cắt nghĩa là « sáng nhỏ » (tiểu minh) và dẫn một câu ở *Tạ-Dĩ* thì như sau này: « *Tau-hà thục canh-cánh* » (Sáng Tau-hà ánh sáng sơ-mở). *Cánh-cánh* còn một

nghĩa nữa, là « bắt an » (không yên). Kinh *Thi* có câu: « *Canh-cánh bất mĩ* » (Canh-cánh bên lòng, không ngủ được).

Cũng ở trang 44, dưới chữ *canh kẹ*, ông Lê van-Hòe viết nhầm chữ *canh*. Chữ *canh* này do chữ *kinh* đọc trạnh ra; ta có câu tục-ngữ: « *Ồ yên không lành, đọc canh phải tội* »; chính là chữ *kinh* (kinh kẹ), không phải chữ *canh* là « kờ-tục » như lời ông Lê van-Hòe giảng ở đây. Còn *kẹ*, thì không những là bài thơ của nhà Phật (*Phật-gia* tác thì viết *kẹ*), lại còn là « những lời và câu của nhà Phật xướng ra » (*Phật-gia* sở xướng từ cú vị chi *kẹ*); chữ trong *Từ-nguyên*.

Ở trang 45, dưới chữ *cảnh sát*, ông Lê van-Hòe chép rằng: « Nếu trái lời khuyên răn... thì sẽ bị phạt gọi là phạt về tội vi-cảnh. Vì là trái *canh* là lời cảnh cáo. *Vi-cảnh* là trái lời khuyên răn báo trước cho biết ». Nên thêm rằng: « *Tội vi cảnh* là tội phạm rất nhẹ, nghĩa là phạm các điều trong luật vi-cảnh, nên xử vào điều giam tạm, phạt bạc » (tội khinh chi phạm tội, tức phạm vi-cảnh luật cáo điều, xử câu lưu phạt kim đẳng xử phần thi dĩ theo *Từ-nguyên*).

Cũng ở trang 45, dưới chữ «*đo* chữa chữ *nguyên cáo* là bản chính của một bài văn hay một quyển sách tức là văn nguyên thảo. Ông Lê van-Hòe cắt nghĩa «*nguyên-cáo* là bản sách tác-giả viết tay đầu tiên ». Chữ *nguyên* này là gốc, chữ không phải chữ *nguyên* là đầu tiên hai chữ viết khác nhau ».

Ở trang 46, chữ *cát bá* cũng viết sai: cái đây là dây san (*trào đầu* chữ *hạt*, không phải *cat* là *tốt* (tốt trên, *khẩu* dưới). *Từ-nguyên* dẫn một câu trong *Quảng đông tân ngữ* như sau này: « *Ban bà con gái Lôi châu phần nhiều sinh nhai về nghề dệt cát-bá* Cây cát sinh ở trong núi *Đô-sơn*, đất *Luy-phúc*, lay cây nào bỏ trên đất mà non là *tốt* (cát sản *Luy-phúc*, *Đô-sơn* trung, dĩ nam sinh địa thượng thì trị *gì* vị *quy*) ».

GẤN đây theo tin của báo « National Zeitsung », hình như Chính-phủ Đức đương tính đến việc tổ chức một Chính-phủ Bạch-Nga trên những miền quân Đức đã chiếm được của Nga-sô-viết. Lập Chính phủ Bạch-Nga, Đức có ý gúp dân Nga xây dựng một nước Nga mới và đó cũng là một cách tuyên-truyền để giúp Đức trong việc diệt Cộng-sản.

Người Bạch-Nga đóng một vai quan-trọng trên sân khấu doanh-toàn như thế, tưởng nên thuật rõ tình hình người Bạch-Nga ra đây, theo các lá Hân đã lược lược, để độc-giả tiện đường nghiên cứu.

Tại nước Nga, đã ba đảng phái thời riêng chủ nghĩa.

Hồng-Nga : Người Nga theo chủ nghĩa quá-kích dùng hiệu cờ màu đỏ, cho nên chủ-nghĩa quá-kích là chủ nghĩa màu đỏ, trước Nga quá-kích là nước Nga đỏ Sô-viết.

Bạch-Nga : Người Nga theo chủ nghĩa đế-chế và chủ nghĩa tư-bản, phản đối chủ-nghĩa quá-kích là người Nga trắng.

Lục-Nga : Người Nga phản đối chủ nghĩa quá-kích mà cũng không theo chủ nghĩa tư bản và đế-chế. Họ hoan-nghênh chủ-nghĩa cộng-hòa xã-hội, yêu dân-quyền, thích đề của riêng, hạn chế tư bản.

Từ Février 1917, sau cuộc cách mệnh tại Nga, Chính-phủ Khắc-luân-si-ky lên cầm quyền chính.

Kornilov được dùng làm chức Tư-lệnh tối cao thống-suất một triệu quân Nga.

Chính-phủ Khắc-luân-si-ky, vì vậy dễ dính chiến, ý kiến bất đồng. Kornilov lợi dụng thời cơ để cướp chính quyền, giữa tháng 11et 1917, tiến quân đánh Bỉ-dắc-cà-n-lạc, không may bị đội

linh thợ Sô-viết bắt sống. Chẳng bao lâu Sô-viết với Chính phủ Khắc-luân-si-ky lại xung đột nhau. Kornilov

thừa cơ, trốn thoát đến miền lưu vực sông Volga, ẩn náu trong thôn dã. Đến Octobre 1917, sau cuộc cải cách lớn, bọn sĩ quan cũ của nước Nga, các địa chủ, các chủ xưởng thợ và bọn học giả phản quá-kích đều phải tìm đường trốn chạy. Kornilov được cơ hội, bèn lấy thành Rostov làm nơi căn cứ để họp các bạn đồng chí, tổ chức Chính-phủ Volga và quân Bạch-Vệ, chống nhau với quân Sô-viết. Thế là bắt đầu xây nền tảng một nước Bạch-Nga.

Ngoài ra, tại miền Oural, một võ quan S Kolpodsk dấy quân, lấy chủ nghĩa « dân-tộc tự-quyết » làm khẩu hiệu, tổ chức một nước « Dân-chủ Cộng-hòa ».

Miền bắc Nga, lại thêm một Chính-phủ « Quốc-gia chủ-nghĩa » dưới quyền Chaikovsky chi-phối.

Miền đông Nga, có Chính-phủ « Toàn-Nga » do quan Tư-lệnh Semenov làm thủ-lĩnh.

Tháng Mars 1917, quân Bạch-Nga các nơi đều tiếp tục kéo đến vây kinh thành Mạc-tư-khoa. Chính-phủ Nga-sô-viết bốn mặt thụ địch, gặp nhiều nỗi khó khăn nguy hiểm. Nhưng may quân Bạch-Nga không được dân ủng hộ, nên Sô-viết hết sức tuyên-truyền, cổ-động dân chúng nổi lên khuấy rối mặt sau quân Bạch Nga. Nhờ thế, Chính-phủ Sô-viết đương nguy đời thắng mà quân Bạch-Nga bị tan vỡ phải rút lui.

Mars 1920, quân đội của Denikin, bọn đóng chí của Kornilov, lui đến bờ Hắc-hải, vượt bờ trốn

Thời đàm

NGƯỜI BẠCH NGA

NHẬT-NHAM

sang tỉnh Stambal, nhờ tuần-dương-hạm của Anh cứu viện, nên được vô sự.

Tiếp đến cuộc đả thắng oanh liệt của hai trăm sĩ quan trẻ tuổi Bạch Nga, do nam tước Wrangel chỉ huy. Tuy người ít, mà toán quân ấy có thể đánh tan một nghìn quân Sô-viết. Sau trận ấy, quân Bạch-Nga đã chạy trốn từ trước lại kéo về hợp tác với Wrangel. Wrangel bèn dựng Chính phủ Bạch Nga, rồi luôn luôn đánh lại quân Sô-viết. Sau khi Chính phủ Sô-viết giảng hòa với nước Ba lan, bao nhiêu quân Nga Sô viết ở mặt trận Ba lan, đều kéo về đánh Wrangel. Trước cái lực lượng mãnh liệt ấy, Wrangel không sao chống nổi, và sau 8 tháng oanh-liệt, phải giải giáp chạy trốn.

Từ 1917 đến 1920, người Nga bỏ nước trốn ra ngoại-quốc có đến 3 triệu người.

Hải-khâu Stambal trên Hắc-hải tiếp đón những người Bạch-Nga, sau trở thành phần-thịnh, bề ngoài tựa như một thành-phố Nga vậy. Từ báo-chí, thương-mại cho đến phong-tục cư-dân đều nhuộm về Nga cả. Sau khi quân H-lạp bị tướng Kemal nước Thổ đánh thua, người Bạch-Nga ở Stambal lo sợ, dạt nhau chạy đi nơi khác, vì họ yên trí rằng Kemal thuộc phái Nga đỏ.

Về mặt Viễn-Đông, sau trận cuối-cùng giữa Bạch-quân và Hồng-quân, Semenov là tư-lệnh Bạch-quân, cướp lấy hai triệu bạc quân-phí của Bạch-quân, trốn sang Nhật-bản, riêng hưởng

cuộc đời nhàn-hạ phong-lưu.

Đến năm 1928, viên Tham-sự sứ-quán Nga ở Pháp vì đăng một bài báo khác chính-kiến Sô-viết, nên bị cảnh-sát chính-trị Nga vây bắt, đương đêm phải trốn ra khỏi sứ-quán, nhờ cảnh-sát Pháp hộ-vệ mới thoát-nạn. Rồi nhờ có Chính-phủ Pháp che-chở, viên Tham-sự tổ-chức đoàn-thể, mở báo-chí để phản-đối lại Chính-phủ Nga Sô-viết.

Kể đến các quan-lại Nga, vì chính-kiến khác với Sô-viết, quay ra làm phần Nga Sô-viết cũng nhiều.

Người Bạch-Nga trốn ra nước ngoài, chẳng những môn-hộ riêng, chi-phái khác nhau, mà địa-vị kinh-tế cũng không giống nhau, nên sự sinh-hoạt của họ ở ngoài cũng không nhất luật.

Trong-những người Bạch-Nga trốn ra ngoại-quốc, có nhiều nua đại-ngân-nang, đại doanh-nguilep. Tại Paris, các chủ nhân mua bán, mở đầu, của Bạch-Nga tụ tập rất đông. Các nhà doanh-nghiệp Âu-châu thừa cơ mua lấy sản-nghiệp Bạch-Nga để mong kiếm lợi. Người Anh, người Đức, người Y-pha-nho đều tranh nhau mua giềng dẫu, mỏ sắt, xưởng chế đường của bọn Bạch-Nga sở-hữu tại đất Nga. Cái phong trào mua bán này bánh-trương cho đến khi Chính-phủ Nga Sô-viết đã vững vàng, tuyên-bố không nhận quyền sở-hữu của thời đại Nga cũ, khi đó cái phong-trào ấy mới kết-hiệu.

Bọn thanh-niên trong hoàng-phái Nga cũ, phần nhiều phải làm việc lao-động, làm công cho

các ngân-hàng, thương-diếm của người Anh, người Mỹ.

Người Bạch-Nga ở rải-rác trên lục-địa Âu-châu

phần đông ban ngày làm việc lao-động, tối đến thường lủ năm, lủ ba, họp tập trong các tửu quán để mua vui.

Bề ngoài tuy không thành quốc-gia, nhưng người Bạch-Nga được các cường-quốc ủng-hộ, nên rất hoạt-động về chính-trị và binh-bị.

Các nước muốn lợi-dụng người Bạch-Nga để đánh Nga Sô-viết. Bọn Bạch-Nga ở Nam-tur-lạp-phu được công-nhiên phát-hành sách vở, báo-chí về việc binh để tuyên-truyền thế-lực của Bạch-Nga và hủy-hàng Nga Sô-viết. Tại một vài nước, Bạch-Nga không những được tổ-chức việc binh, lại được phép mở xưởng khí-giới, chế-tạo và buôn bán các đồ quân-nhu, chiến-cụ, mở trường lực-quân đại-học, huấn-luyện nhân-tài về việc hành-binh để sửa-soạn đánh Nga Sô-viết.

Người Bạch-Nga lại âm thông âm kết với những người phần Nga Sô-viết còn sót lại ở trong nước Nga, để mưu đánh đổ Chính-phủ Nga. Năm 1928, nổi lên cuộc phản-động về kinh-tế, Chính-phủ Nga phát-giác một đoàn kỹ-sư phá hoại mỏ than.

Sau khi Nhật chiếm được Mãn-châu, bọn sĩ-quan cũ của Nga và những người Bạch-Nga ở rải-rác phương đông đều ỉc: đó gây dựng nước Nga mau trắng. Sau này, nếu Nhật và Nga có sự bất hòa thì đảng Bạch-Nga sẽ là một lợi-khí để Nhật dùng đánh Nga vậy.

Trong khi Đức và liệt-cường Âu-châu liên-kết để đi tới mục-dịch diệt Nga Sô-viết, Chính-phủ Đức định lợi-dụng người Bạch-

Nga lập riêng Chính-phủ để giúp mình làm hậu-thuần, mong chóng kết-liên cuộc chiến-tranh Nga-Đức.

Như thế đủ biết người Bạch-Nga đóng một vai quan-trọng — không thể thiếu — trong các lần tuồng thế-giới hiện-thời.

NHẬT-NHAM

Bia Văn miếu
Những ông nghề triều Lê số 22 Ông-Hoè NGUYỄN VĂN-TỐ

Khoa mậu-dân, năm Biên-ninh thứ năm (1458,) Lê Nghi-Dân (lếm ngôi không có đình-thờ) (vậy bỏ chính bài 18 đăng trong Trí-tân, số 44, trang 17) khoa kỳ đồ có bốn người :

1.—Nguyễn-văn Xung (chép theo *Đảng khoa lục*, quyển 1, tờ 10 a ; trong *Đảng khoa bị khảo*, *Son-tập* tờ 16 b, viết là Nguyễn-văn-Nhĩ), người xã Nại-từ-châu, huyện An-lạc, nguyên quán làng An-trú, huyện Thanh-lâm. Đủ năm hai-mươi-bốn tuổi (*Đảng khoa bị khảo* chép rõ là đồ hội-nguyên.) Làm quan đến thừa-chính sử (*Đảng khoa bị khảo* viết là thừa-tuyên-sứ).

2.—Nguyễn-như-Huân, người xã Đại-lan-châu, huyện Thanh đám (vậy giờ là Thanh-tri). Đủ năm ba-mươi bảy tuổi. Làm quan đến tham-chính. Là cháu Nguyễn-nư-Bồ ; chú của ông làm quan một tr.êu (chép theo *Đảng-khoa-lục*, quyển 1, tờ 10 a ; *Đảng khoa bị khảo*, *Son-nam*, tờ 12 b.

3.—Đương-lữ Do, người xã Trảng-liệt huyện Đông-nguyên, phủ Từ-sơn. Làm quan đến Công-bộ hua-thị-lang (chép theo *Đảng khoa lục*, quyển 1, tờ 10 a, *Đảng khoa bị khảo*, *Son-nam*, tờ 26 a, cũng chép như thế, chỉ ở sau tên ông đương liến s).

4.—Nguyễn-diện, người xã Lan-diên huyện Thuong-sứ. Làm quan đến thị lang (chép theo *Đảng khoa lục*, quyển 1, tờ 10 a, và *Đảng khoa bị khảo* *Son-nam*, tờ 19 a).

còn nữa
Ông-hoè NGUYỄN-VĂN-TỐ

NHỮNG CÁI « LẠ TÀI » TRONG LÀNG BÁO HOA-BÀNG

HÀNG tuần, chúng tôi đã làm các bạn đọc thân yêu phải quá mệt trí vì những bài khảo cứu khó khăn và ngòi tuôn cứng rắn lắm rồi, nay nhân dịp ngày sinh nhật của Tri Tân, hồn phách buột: chúng tôi phải có đôi món mềm dịu, vui vẻ để đền bù lại những phút quá nghiêm trang, quá già cãng ấy.

Thầy thuốc tuy giỏi đến đâu cũng không biết rõ bệnh trạng bằng bích-nhãn được. Phải, các bạn đọc tuy tò mò đến đâu cũng khó biết được tường tận những cái ẩn vi trong làng báo, trừ những người đã từng sống trong nghề và lăn lộn lâu năm với nghề.

Vậy, để hiến các bạn câu chuyện mua vui, chỉ bằng, tôi tưởng, nói ngay những cái mắt thấy tai nghe trong nghề nghiệp mà mình đã kinh lịch đôi chút.

« Tôi phải nhét chân vào ô-tô? »

Cách nay ngót 20 năm, nghề «nhặt tin» của các báo hằng ngày ngoài Bắc này chưa được nhanh chóng và tấn tới bằng ngày nay. Một vài tờ nhật báo bay giờ, mỗi kỳ, thường «nặng» ra một mầu tươi sự «tưởng tượng» mà người ta đã mệnh danh cao cao no một cái tên nghe cũng hay hay: « Thời sự ba hoa ».

Ngoài bài « ba hoa » do một nhân viên trong Tòa soạn phải «đổ» ra ấy, ông phóng viên còn phải đi ra tòa Án và các sở Cảnh để lấy tin, mần sao cho đầy một hai cột ở mục « Thời sự Hà Nội ».

Một hôm, ông chủ nhiệm L. thấy báo mình ít tin quá, liền ngổ lời « chất vấn » ông phóng viên M. Ông M. phát câu:

— Hôm nay không xảy chuyện gì mới lạ, thế thì ông (chỉ ông chủ nhiệm L.) bảo tôi phải nhét chân vào ô-tô để lấy tin tức hay sao?

Đòi chiếc pa-đờ-xuy lấy một cuốn văn

Năm xưa. Trong nước nổi dậy cái phong trào « qui ngọc châu ». Một hai tờ báo ở Hà Nội bấy giờ làm ngay công việc rất hợp thời: buôn nghề «ái thủy».

Một nhà văn trẻ tuổi ra tòa Án nghe xử một vụ án tối quan trọng. Vì vội viết bài tường thuật lên báo, nên nhà văn ấy, luôn hai hôm, mỗi ngày chỉ kịp ăn có một bữa cơm, cặm cụi kỳ cốp tường thuật một bài khá dài lên hai kỳ báo. (Xin nhớ: bấy giờ nhà báo làm gì đã có tay lỏm ký đề ra biên chép ở tòa án).

Bài tường thuật vụ án ấy ra đời được hoa nguyệt. Hai kỳ báo ấy được in tăng số một cách không ngờ.

Sau, đánh mạnh vào chỗ ham muốn của độc giả, ông chủ báo ấy lại trích lấy bài tường thuật mà in thành sách. Có cái đặc biệt là, trước khi làm việc đó, ông ta không thèm xin phép tác giả nó lấy nửa lời.

Sau khi thu lời được ngót ngàn bạc vì bán cuốn sách đó, ông ta

xử lỗi « ngoại giao » rất nhã để đánh vào chỗ tình cảm của nhà văn kia: tặng tác-giả một chiếc áo pa-đờ-xuy mới tinh cho khỏi lạnh-lẻo đến tâm-hồn. Mò Phạt!

Ông ấy chỉ giỏi viết văn tây!

Khoảng năm nọ. Tờ báo kia được tục bản. Ông chủ-nhiệm báo ấy, lẽ đương nhiên, phải có « thờ » lấy một bài đề trưng qui tinh cao danh với độc-giả, hay nói cho đúng, với ý trung nhân. Lúng túng!

« Nay hoàng hôn lại mai hôn hoàng! » Văn lúng-túng!

Mà đã đến lúc kết phát.

Một điện kể đưa vị cứu tinh đến.

— Ngài viết hộ tôi một bài « Cùng bạn đọc » sau mấy thang tạm đình bản.

— Được! Nhưng...

— Đã đành! Miễn là ngài viết bằng Pháp văn cho.

— Bao quốc-ngữ lại viết bằng Pháp văn?

— Vì tôi muốn nói cho được mình bạch hơn, khúc triết hơn, dễ dàng hơn...

Thế rồi buổi sáng hôm sau, một biên tập viên vừa bước chân vào tòa soạn, đã nhận ngay được một việc cần kíp do ông chủ-nhiệm nhờ làm: Dịch bài «phông» bằng chữ pháp ấy ra quốc văn!

Biên tập viên ấy vừa dịch vừa nghĩ thầm : « Ông ấy chỉ giỏi viết văn tây ! » Nhưng nào có biết ông ấy chẳng những « giỏi » văn tây, mà lại « tinh thông » cả quốc văn nữa.

« Tầu chỉ »

Anh Giáp : Chủ-bút kiêm « tầu-chỉ » !

Anh Ất : Quản-lý kiêm « tầu-chỉ » !

Anh Bình : Chủ-nhậm kiêm « tầu-chỉ » !

Đó là những tiếng mà một nhóm người hiện nay quen gọi đùa nhau.

Đố bạn biết « tầu-chỉ » là « chức tước » gì ? Chắc bạn cũng đến phải chịu.

Có thể chứ ! Để tôi thử tra trong bộ « Tầm phào từ điển » mà cắt nghĩa cho !

Nguyên hai tiếng ấy là của anh T. « lể-mế vác » từ Lục-tỉnh ra Hà-nội để làm quà.

« Tầu » là *chạy*. « Chỉ » là giấy. Anh T. thuật rằng : Trong Nam, mới đây, có một ông loong-toong làm việc ở phủ Thống-dốc, tết đến, muốn để « chức-tước » vào tấm danh-thiệp, bèn đến cầu cứu một cụ đồ chừng cũng lớp-lớp chữ nghĩa, nhưng còn « chắc hột » hơn ông loong-toong. Sau khi đã hỏi biết chức nghiệp và tính danh của khách hàng rồi, cụ đồ rung đùi tỏ bộ đắc ý vì dịch được xát nghĩa cái chức ấy. Cụ liền để vào tấm thiệp cho ông loong-toong :

Nam - kỳ Thống -
đốc phủ chánh-văn-
phòng Tầu-chỉ...

Rồi tiếng mới ấy được truyền tụng trong giới quen biết ông tầu-chỉ chính-thức kia.

Rồi danh-từ « tầu-chỉ » ấy, nhờ máy truyền thanh của anh T., được nhập tịch vào một « xóm » trong làng báo Bắc-kỳ.

Sở dĩ nó được ứng dụng vào mấy ông chủ nhâm, chủ bút kia là vì các ông ấy là anh em công-tác thân-mật với nhau, thường làm lẫn cho nhau những việc chườn đật thư-từ, nên họ hay gọi đùa nhau như vậy.

Hiện nay danh-từ « tầu-chỉ » ấy, nhờ bạn Th đã được truyền rông trong một vài công sở rồi. Biết đâu một mai nó không thành tiếng phổ-thông trong Việt-ngữ ?

Còn nữa. Những chuyện « a-tai » đại loại như thế còn nhiều lắm ở trong làng báo ta... Giá thuật thêm nhiều nữa có lẽ phải viết đến một cuốn sách dày Tấc rặng giấy mực có hạn, nên tôi không thể kể xiết ở một bài báo này để các bạn nghe chơi. Nhưng nắm một miếng có thể biết được tư-vị cả nời, các bạn sau khi nghe mấy chuyện đã thuật trên đây, chắc cũng đến phải cùng tôi phá lên cười mà rằng : Làng báo Đại-Nam thật là lắm chuyện, lắm chuyện lạ-lùng vượt ngoài trí tưởng tượng của người ta !
H. B.

Cuộc thi tiểu-thuyết lịch-sử do Tri-Tân tổ-chức

* Để kỷ niệm ngày sinh nhật đệ nhất chu niên của Tri Tân, chúng tôi tổ chức một cuộc thi tiểu thuyết lịch sử.

Đầu bài

☐ Chọn lấy một cái cốt truyện bất cứ ở một đoạn nào trong sử-ký

Việt-nam mà làm tài-liệu để viết lấy một thiên tiểu-thuyết dài.

Thề-lệ

Trong thiên tiểu-thuyết lịch-sử ấy những nhân-vật chính phải là những người có tên thật trong lịch-sử. Những chi-tiết thì được thêu-dệt bày-đặt.

Phải là truyện chưa từng đăng lên báo hay in thành sách bao giờ.

Bản thảo hoặc viết tay, hoặc đánh máy đều được cả, nhưng phải viết một mặt giấy và viết tinh-tường, dài ít nhất là hai trăm trang giấy học-trò.

Giải thưởng

Có ba giải thưởng :

Giải nhất : 50p và 2 năm báo Tri-Tân.

Giải nhì : 30p và 1 năm báo Tri-Tân.

Giải ba : 20p và 1 năm báo Tri-Tân.

Nếu cần thì làm thêm sẽ định thêm mấy giải khuyến khích nữa.

Nói thêm

Phẩm quyền nào trúng giải, đều lần lượt đăng lên Tri-Tân để các bạn đọc thưởng lãm. Sau khi đăng hết một lượt lên báo Tri-Tân rồi, bản quyền vẫn thuộc về tác giả.

Hạn thi xin kể từ đầu juln đến hết Decembre 1942 là cùng. Khi khóa sẽ thu quyền Tri-Tân sẽ xếp đặt việc chấm. Khi chấm xong sẽ tuyên bố kết quả.

Bài dự thi xin gửi cho ông chủ-nhiệm báo Tri-Tân, 105, Hàng Bông, Hà-nội. Dưới bài chỉ kỹ tên hiệu riêng, còn tên thật và chỗ ở thì viết riêng ra một mảnh giấy mà đính phụ vào bài thi, để giữ được công bằng trong khi chấm. Ngoài bao bì nhớ để « dự cuộc thi tiểu thuyết lịch-sử ».

Tin văn hằng tuần

BÔNG-DƯƠNG

Theo báo «Tiếng Dân», thì ông Ng-Lân, tác giả quyển «Ng trường-Tô», đã gửi ra cố Laygue, linh mục địa phận xã Đoài, một số tiền 133p00, để xây mộ Ng trường-Tô tiên-sinh. Trong số tiền đó 110p00 là 15% tiền bán hơn 900 quyển «Ng trường-Tô» của ông, còn 23p là tiền của một vài người bạn ông tự ý góp thêm vào.

Một nhóm thân hào ở Thanh và Nghệ cũng đã góp được 271p00, để thêm vào việc xây mộ ấy.

Thế là hiện nay, đã có một món tiền là 404p00 để làm việc xây mộ nhà chí-sĩ họ Nguyễn ở xã Bùi-chu rồi.

Một phái bộ Cao-mên do ông Var Kamel, thanh-tra các việc hành-chính Cao-mên đứng đầu. Đã đi thăm các tiểu công nghệ ở Bắc-kỳ; xưởng dệt ở các làng Vạn-phúc, Lạc-khê, Đan-viên, Hòa-xá, Đại-mỗ, Phương-canh, xưởng khảm ở Quỳnh-lôi, các xưởng làm giấy ở Hồ-khẩu, Nghĩa-đô, Hạ-yên-quyết. Các nhà làm đồ thêu ở Hương-dương và Bình-lang, các xưởng làm đồ đan ở Xám-dương, Bằng-sở và làng làm quạt ở Canh-hoạch với làm đồ sứ ở Thụy-ưng.

Hôm 22 Mai, phái-bộ xuống Nam-định thăm các xưởng làm sợi, làm tơ, đến 23 Mai phái bộ trở về nước.

QUỐC-TỄ

Theo tin Đức, 3 lộ quân Nga bị vây ở Kharkov.

Quả Nhật cách Côn-minh 400 cây số.

Khắp miền tây Vân-nam, nhất là Bảo-sơn, bị phi-cơ Nhật đánh dữ.

Kim hoa, tỉnh thành Chiết-giang đã bị mất. 7, 8 sư đoàn của Trung-hoa đương bị vây ở tỉnh này.

Một viên thuyền trưởng Nhật mở bụng tự sát vì tự nhận lỗi về chiếc tàu mình đắm sau khi đụng phải thủy lôi.

Mình như Nhật đang sửa soạn

lồng công kích Trùng-khánh.

Nhật cảnh cáo Úc-đại-lợi, nên công tác với Nhật trong cuộc xây dựng Á-đông.

Đức Nga đang đánh nhau rất kịch liệt bằng chiến xa ở Kharkov.

165.000 quân Nga bị bắt tại phía nam thành này.

Tri-Tân số 50 là số *chuyên san* về triển Gia long sẽ cung được một mớ tài liệu rất hiếm có vào đóaan sử cận đại. Phạm ai yêu chuông lịch-sử nước nhà và quan-tâm đến cuộc tiến-hóa của quốc-gia đều không thể bỏ qua được.

Trong số ấy sẽ có những bài rất đáng đọc viết bởi những cây bút đứng-dẫn.

Dưới trăng bên hồ

Bạc gieo, vàng vãi, sắc lơ-mơ.
Từng đợt long lanh sóng liếm bờ.
Dưới bóng cây già khom với nước,
Thoảng hơi sen mát: gió xa đưa...

Một cô thôn nữ, một tay chèo
«Ỗ ọp» hòa chung tiếng sóng reo.
Thuyền chở gì đây? Hoa thỉnh mộ:
Lóng thành tỏ với mảnh giăng treo.

Lá xanh non mịn, miệng hoa cười,
Sen tỏa hương êm dính khắp người.
Đường ấy dẫn vào nơi cửa Phật
Hay là đưa đến cảnh Thiên thai!

Nước hồ pha trắng lẫn da trời.
Lóng lánh vài sao khảm sáng ngời.

Đương uống say sưa đêm sắc đẹp,
Máy bay tiếng phá mộng hồn ai!

SONG-CỔ

Hồ Tây, đêm 28 Mai 1942

Chiều hè

Mặt trời thấp-thoảng chỗ cành cây
Những bụi vàng rơi khắp đó đây.
Mấy đám mây hồng còn sót lại
Theo làn gió mát nhẹ nhàng bay.

Ruộng lúa xanh xanh gió lướt qua
Như muốn đợt sóng biển bao la.
Trên nền sấm thẫm, đàn chim trắng
Mỗi cánh bay về chỗ tổ xa.

Trong khi bóng tối cứ dần lan
Ở một đầm sen trước cổng làng
Mấy trẻ chăn trâu mình xém nắng.
Cùng nhau tắm mát lại reo vang

Sáng giăng chơi thuyền

Hoa sen nở đầy hồ hương ngát.
Ngon gió chiều thổi mát như ru
Sáo diều cất tiếng vi-vu,
Xa xa mấy bác nông-phu về làng

Vùng giăng bạc lên ngang mái ngói,
Tối rạng tre len-lỏi xuyên qua.
Nước hồ phản-chiếu gương Nga,
Lăn-tần gợn sóng như là rần bơi!

Thuyền một chiếc thanh-thời
hóng mát,
Hết khóm sen, lượn xát gần bờ.

Chị Hằng lúc ấy lưng lơ,
Trên khống cổ y như chèo đọt ai.

VÂN - THẠCH

Tây hông

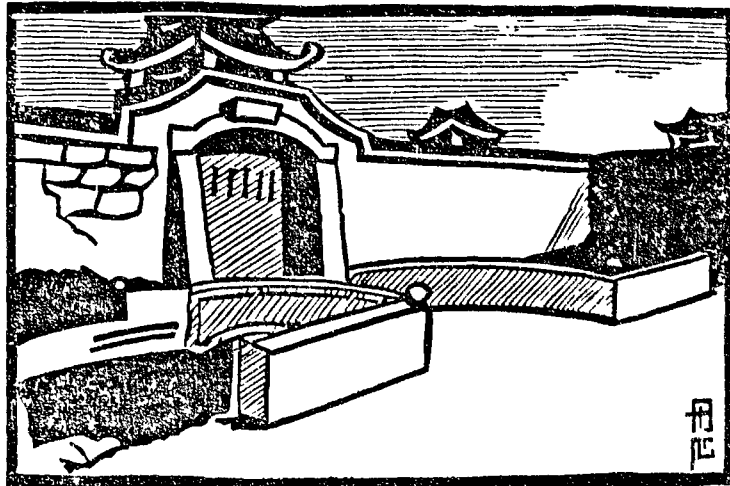
Đông - Thành hoài cổ
 Thanh cu trơ - vợ một dịp cầu,
 Ngự - ong, vo cát, tẩy gì đầu l
 Kho vàng chen khuất rừng si rậm,
 Anh bạc thắm gieo lạch nước sâu.
 Nhịp trong diu-hiu hơi gió lạnh,

Ngọn cờ thấp-thoảng bóng giăng cao.

Vọng - cung, canh diêm ru hồn khách,

Mơ thừa non sông những buổi nào... !

NGUYỄN DAN-TÂM



Thành Hải-dương năm 1873

Một chiều hè

Rặng liễu xanh xanh màu cỏ biếc.
 Hoa vàng, hoa tím rủ nhau cười.
 Áo ai nhuộm đỏ màu thương tiếc
 Hừng gió trên cành phượng vĩ tươi ?
 Núi biếc xa xa, mây nhẹ phủ.
 Tóc ai đen óng chảy qua vai !
 Bướm đầu từng cánh đùa trong gió !
 Đây chốn trần - gian hay thiên-thai ?

CÔ CÀM - LAI

Trăng lên

Chim ngừng tiếng hót, lá ngừng rơi,
 Không một làn mây vẫn sắc trời.
 Sáng rực vừng đồng ai đốt lửa ?
 Trăng đã lên đây, bạn tình ơi !
 Bóng tối tan dần trong ánh sáng,
 Người đi đã thấy bóng theo sau.
 Giữa giòng sông lặng trắng lai-láng,
 Lầm kẻ dừng chân hứng gió cầu.
 Quanh các đường con, các nẻo làng,
 Cháu về trong quạnh tiếng reo vang.
 Gió thơm hòa lẫn trong không-khí,
 Hương của rơm khô, của lúa vàng.

Trong lớp lều tranh, cô thiếu nữ
 Đưa tay đẩy cửa đón trăng tươi.
 Cửa lòng nàng cũng tung bừng mở
 Để đón tình yêu của một người
 BỮU KẾ

Phiêu - lưu

Nhạc đồng xa vắng âm - thanh,
 Khuất sau rặng liễu xanh xanh chạy dài.
 Bầu trời mang nặng sương mai,
 Bơ-vơ lữ-khách vì ai riêng sầu !
 Gió lùa hơi lạnh đêm thâu,
 Ngựa xa nản bước lo âu dặm trường.
 Tứ bề phủ bụi mờ sương,
 Tình xưa lại đến vấn vương lòng người.
 Ven đường hoa dại thắm tươi,
 Long lanh ánh ngọc mỉm cười không-gian.
 Sợ-sưa trong giấc mơ tàn,
 Cương lời giòng ruối trên đàng phiêu lưu.
 PHONG-TỬ

Lưu, Nguyễn nhập thiên-thai

(Thơ Tao Đường)

Cây lên hang tiên, đá sạch đường,
 Mây êm, cỏ lặng, bụi không vương.

Khói mờ chuyệu trước lảng lảng nhẹ,
 Cây nở hồn mai tỉnh tỉnh nương.
 Vầng vầng sườn non gà gáy nguyệt,
 Âm âm khe động chỗ kêu sương.
 Nơi đây sớm hỏi ai là chủ,
 Tìm suối hoa đào bát ngát hương.
 Êm bóng trời xanh, cây lá xanh,
 Hang sâu, hương nặng, đường mòn mênh.
 Non mây đầy phủ đầu chim chóc,
 Lạch suối reo đều ấy phách sến.
 Cát biếc chia ngàn đồng đất lạ,
 Cây hồng giữ mãi tháng ngày xa h.

Trong hoa ước có ai ra nhĩ,
 Ngã chó vườn tiên khỏi của mình !
 Ch a tay bịn rịn bước Thiên-thai,
 Tiên cảnh chờ bao lại lạc vời.
 Rượu tiên ngày về nên gương uống.

Thơ tiên việc rảnh chớ nắng coi !
 Hoa tươi cửa động còn tươi mãi,
 Nước chảy đường trà chỉ chảy xuôi.

Quạnh quẽ đầu khe đôi ngã biệt,
 Non xanh, trắng sáng, bóng rêu phơi.
 Tay tiên biếng gảy khúc nghê-thường,
 Cởi thế hay đầu nổi hận trường
 Cửa động then mây xuâ lạnh khóa,
 Vòng trần bóng nguyệt lối mờ sương,

Cỏ xanh, cát ánh soi khe biếc,
 Nước chảy hoa đào ngát gió hương.
 Đền gió, sương mai đời thâm-thoát,
 Kiếp này khôn nhận hỏi quê hương.
 Trở lại Thiên - thai đầu bóng người,

Rêu xanh, đá trắng, bụi che rồi,
 Hang sâu vắng-vẻ đờn ca lặng,
 Xóm cũ bơ-phờ mây hạc trời.
 Cây cỏ năm xưa giờ héo hắt,
 Khói sương xuân trước đá mờ phai.

Hoa đào nước chảy còn nguyên đó,
 Chén rượu, tay ai giờ cất môi.. ?
 NGUYỄN DAN-TÂM dịch

Tài-liệu đề đình-chính những bài văn cổ...

Số 26 Ưng-Hòe NGUYỄN VĂN-TỔ

C

Thập-nhị quỳnh ca (1)

1 Tháng giêng

Trong cơ giao-thái khéo tương-nhân,
Đầu binh kia-kia đã chỉ « dân ».
Thế-giới một bầu vầy thủy-khí,
Giang-sơn tám bức đượm dương xuân.
Dâng tấu tiếng nhạc rần đòi chấp (2)
Nhuần tưới mùi thơm khắp chín lần (3)
Cõi thọ thênh-thênh càng khỏe bước,
Muôn nghìn toán đội đức hồng-quân.

2. Tháng hai

Thục-khí hây-hây chín lạ nhưông,
Trung-hòa đầm ấm nức thiên-hương.
Thị-thành mừng thấy thời trịnh-chính,
Hải-vũ đua chơi áng lệ-quang.
Ba lễ chi thành lòng khúm-núm (4).
Trăm quan hội thưởng tặc lừng vang.
Phát vinh đức ấỵ vang vang rộng (5)
Nhuần gọi láng láng khắp tám phương (6)

3 Tháng ba.

Chợt thấy nguyên-vân ánh phượng đình (7)
Này này hẳn đã tới thanh-minh.
Cảnh-tinh dẫu tỏ diềm long-thịnh.
G.a-khánh vui vầy thuở thái bình.
Gã hóng đan vu say thánh đạo (8).
Khách dòng bến nguyệt nổi ca-thanh.
Nghìn vàng phổng độ khôn phen xứng (9),
Vật tốt giờ hòa uốn hữu tình.

4. Tháng tư.

Mảng vui bàn-bạc quỳnh xuân-phong,
Rờ-rờ lần sang lenh chúc dong (10)
Liều phất tơ xanh mềm thướt thướt (11)
Hòe giương tan lục sấp trùng trùng.
Người kẻ song bác h u-hiu mát,
Kẻ dốc lòng thềm lẻo-lẻo trong.
Này mới chính đang thời tá hảo.
Công tư-dục ấỵ thấy vô-cùng (12).

5. Tháng năm

Tam quang chơi-chơi sắc chiếu-minh,
Nấy-nấy đoan dương giữa tiết lạnh (13).

Rành-rạnh tiền sen doanh bích-thủy,
Rõ ràng gấm lụa chốn kim thành.
Gió nhân vô khắp nhuần muôn họ.
Cầm Thuấn vang đưa phỉ mọi tình (14).
Thấy thấy dưới trên mừng nào nức,
Thơ dâng ca tụng đồng đan-đình (15).

6 Tháng sáu

Bách chung thăm-lắm lọ tim thăm (16),
Đốt kê lần lần đã nửa năm (17).
Phép sửa y quan hằng khẩn-khẩn,
Lễ dùng giao miếu vốn chăm-chăm.
Thủy-bàn sức nức mùi thanh lạ,
Lên tầu tung bùng chén chúc-chăm
Khen chúc tổ thư sao nghiệm bấy (18),
Cóng nên phỉ sửa chi xưa lắm (19)

7. Tháng bảy

Ngô-giang xây thấy là ngô bay,
Ngắm thấy tin thu đích nhiệm thoy 1
Kiền kiền hòa đoàn giọng giá phượng (20),
Hiu-hiu mấy phát nổi hơi may.
Nghêu-ngao nọ lũ bơi chèo quế,
Đảng đĩnh kia ai rồi tiếng chầy (21).
Ước gặp Nữ Ngưu hồng thử hỏi,
Cầu-đ sự ấỵ có chăng vầy ?

8. Tháng tám

Về thọ tinh xem ánh thức lồng,
Đánh hay Nam-lã chính thu trung (22).
Giới muôn trượng thăm lâu-lầu sạch,
Nguyệt một vàng in vặc-vặc trong.
Quyển khách thơ ngấm lòng phối-phối,
Gheo người chuông nên tiếng boong boong
Lâu đài bờ ngõ nghìn từng gấm,
Khôn nghĩ vời, so gặp mấy trùng (23)

9. Tháng chín

Nghiệm chung tinh vật biết thời giờ,
Tam lệnh này kỳ trí nhận lai.
Móc tưới kim anh màu rồi tốt,
Mưa reo thủy trứ: sắc khoe tươi (24).
Giá mảnh ngăn gió trần nào bợn (25).
Ráo chén gian toy bạn hợp chơi,
Ngắm nghĩ mỗi trêu là mỗi vện,
Nhân chi đề phẩm tốt xa vời.

10. Tháng mười

Xem trên kiền-tạo khéo quanh vẫn (26),
Đã đến huyền-anh tức tiêu xuân,
Quỳnh thụ nghìn hàng hoa tuyết đượm (27).
Đao-tri mấy chốn thủy tương nhuần.
Họ 16 nên tổ lòng trung khoản,

Gã Lý thêm lòng tiếng nghĩa nhân.
 Xây như Tống-hoàng khi quyết sách (28),
 Đêm khuya hoi-hóp với lương-thần.

11. Tháng một

Hoàng luật tự nhiên suốt vận hành (29),
 Giờ đông vừa gỡ nhất dương sinh (30).
 Tơ thêm độ khắc khoe tài lạ,
 Máy vèn trình diêm ứng trị lạnh.
 Khử đẹp quần âm quang thấy thấy,
 Sáng gia thất diệu tỏ rành rành (31)
 Hãy nên ngoạn vị trong thời tự (32),
 Nghiệm biết thiên-cơ ắt đã dành (33).

12. Tháng chạp.

Trái xem lịch-kỷ vốn tinh-tường,
 Nk.ấn-nhấn xoay về thuở nhị-dương (34),
 Mai chiếm phau-phau cánh đợi bạc (35)
 Thống khoe đột-đột chi láng sương.
 Muốn phương cống-khoản tuôn kỳ-vật,
 Một áng thanh-diêm đượm noãn-hương (36).
 Suy biết bốn mùa tin pháp-lệnh.
 Quyền-cương thế dấy hợp thiên-cương (37)
 (Trích ở quyển Ngự-đề Thiên-hòa-doanh bách
 vịnh của Trịnh-Cần, 1682-1709, sách viết bằng
 chữ nôm của Trường Bác-cổ, số A B 544, tờ 21 a-
 25 a).

(Còn nữa)

Ứng-hoà NGUYỄN VĂN-TỐ biên-tập

1. Bài Thập-nhị quỳnh ca thấy chép cả trong
 Hồng-dức quốc-âm thi-tập, sách viết bằng chữ
 nôm của Trường Bác-cổ số A B 292, tờ 11 a-14 a
 Nam-phong tạp-chí đã sao ra quốc-ngữ trong số
 33, tháng Mars 1920, trang 254-255, nhưng không
 nói sao theo bản nào. Nhưng bản mà chúng tôi
 được xem đều là những bản mới, vậy về phần
 ngoại-dung, có thể nói rằng bài Thập-nhị quỳnh ca
 là bài của Trịnh-Cần, vì quyển thiên-hòa-doanh
 bách vịnh của Trường Bác-cổ có vẽ cũ lắm; giấy
 ghi vàng, chữ thi cò, viết theo lối đời Lê-mạt. Còn

về dương nội-dung, phải đợi khi nào sưu-tập được
 nhiều thơ nhà Lê, mới có thể phán đoán được. Nhưng
 chỉ chưa qua những câu khác nhau như sau này:

2. Dáng tấu tiếng nhạc ran đài lớp.
3. Sái khắp mùi thơm biết mấy lần.
4. Ba lẽ chi thành lòng cần niệm.
5. Nghiêm-minh đưa ấy vênh-vênh rộng.
6. Nhuần gọi lừng lừng khắp bốn phương.
7. Chợt thấy tam-vân ánh phượng-đình
8. Gã hóng trảng vãn tay Thánh-đạo.
9. Nghìn vàng phồng độ khôn pha xưng.
10. Lã-chã lần sang lệnh chực-dong.
11. Liễn phát tơ xanh mềm lướt-lướt.
12. Công tư-dục ấy kẻ vô-cùng.
13. Lay lấy Đoan đương giữ tiết lạnh.
14. Cầm thuấn vang rơi phi mọi tình.
15. Thơ đáng ca tụng chốn đan đình.
16. Bách-chung thám-lãm lộ tầm-thâm,
17. Khuất-kể danh-danh đã nửa năm.
18. Khen sửa tổ-thanh sao nghiêm mấy.
19. Công nển phi tại chi xưa lắm.
20. Răm-rắp hòa đoàn giọng đước phượng.
21. Thằng thình kia ai đợi liếng chày ?
22. Rành thay Nam lữ chính thu trung.
23. Khôn nghĩ sơ-lơ kip mấy trùng,
24. Mưa giao thủy-trúc đã khoe tươi.
25. Phao buồm ngăn gió trần nào vữa.
26. Lạ thay kiền-tao khèo quanh vắn,
27. Quỳnh lựu nghìn hàng hoa tuyết đượm.
28. Sẽ nhớ Tống-hoàng khi quyết sách.
29. Hoàng luật tự nhiên thoát vận hành.
30. Trời đông gặp gỡ nhất dương sinh.
31. Sáng phau thất diệu tỏ rành rành,
32. Hãy tu ngoạn vị trong thời tự.
33. Nghiệm biết thiên cơ công đã dành.
34. Nhấn nhấn xây nên thuở nhị-dương.
35. Mai chiếm phau-phau màu diêm ngọc.
36. Một áng thanh-diêm đượm dị-hương.
37. Quyền cương thế đã hợp thiên-cương.

Giới-thiệu

« Nước Pháp mới »

Ông Trúc-Býn, một nhà văn đã từng lưu-tâm đến nghề trí-thuật, mới xuất-bản cuốn sách nhan đề « Nước Pháp mới ».

Trong 20 chương, tác-giả nói rõ-ràng về chính-thể của « Nước Pháp mới » theo nguyên-tắc quốc-gia cách-mệnh do Thống-chế Pétain thực-hiện.

Quốc-gia cách-mệnh đã từ chánh-

quốc truyền-bá sang Đế-quốc, trong số đó có xứ Đông-dương, một xứ theo đuổi công cuộc Pháp-Việt phục-hưng một cách triệt-đề

Quan Toàn-quyền Đông-dương đã nhận chức Thượng-sứ Thái-bình-dương, được chính-quốc và Thống-chế ủy cho một quyền-hạn rất rộng để thi-hành mọi sự cải-cách.

Công-cuộc to rộng tất mong ở sự

hợp-tác Pháp-Việt một cách mật-thiết, ở sự tin tưởng ở quốc-dân và nhất là thanh-niên.

Xếp-đặt có phương-pháp, nhờ vào giản-dị, dễ hiểu, quyển « Nước Pháp mới » của ông Trúc-Býn đáng được quốc-dân hoan-ngheh, trong khi ai nấy đều háng-hái bắt tay làm việc để đi tới kết-qua của công cuộc Pháp-Việt phục-hưng.

Vậy xin vui lòng giới-thiệu với bạn đọc thân yêu của Tri-Tân một quyển sách nên đọc. N. N.

Phong-vị học trò nhỏ

QUÉT NHÀ

của MINH-GIÁM

Điều xấu hổ nhất đối với Tâm có lẽ là lần đầu tiên phải quét nhà! Nhà trường mỗi ngày phải hai lượt quét: buổi sáng và buổi chiều. Công việc ấy giao cho những đứa hết ở lớp trẻ con. Buổi sáng thì bài học, buổi chiều thì chữ viết. Đứa nào quên mất nửa bài thì phải *lũn gầm giường*, để soi móc quét cho sạch.

Tâm đã quyết chí học bài nào cũng thuộc, nên luôn một tháng không lần nào bị phạt. Chữ tờ đẹp, bài học thuộc. Tâm chỉ nhận được toàn những lời khen lao. Nhưng giông gió luôn một tháng trời, không được nghỉ ngày nào chỉ lo với sợ. Tâm đã thấy chán, nhớ những buổi nó đùa thỏa-thích khi trước, Tâm buồn rầu than thở cho số phận học trò. Ai đời đi học cặm-rui mỗi một ngày đêm vào sách vở, mà vẫn phải phụng lo sợ, không lúc nào rảnh thì có khổ không? Khó hơn bác cụ Tèo đi cấy, khó hơn cái ở đụn bếp thổi cơm, chần trâu, cắt cỏ! Chúng còn có lúc rỗi, có lúc chơi, và hết việc hôm nay, không còn phải lo gì đến việc ngày mai! Tâm thì cứ phải lo nối tiếp mãi-mãi...

May sao hôm mồng tám tháng tư, ngày «*bụi sinh bụi đẻ*» ở chùa và ở đình làng, người ta bày đàn lễ «*cầu mát*» tiễn quan Ôn, nhà ông Cựu Mẫu đến lượt «*ương cai*», các học trò đều được nghỉ cả ngày. Tâm mừng quá, sáng tinh sương, Tâm đã chạy ra đình xem đàn và thuyền rồng, voi, ngựa, mũ, mã, hình nhân. Tâm mãi chơi suốt cả ngày chỉ về ăn cơm bữa trưa. Tối lại lên chùa xem «*đám Phật*». Khuya về một quá, Tâm về đi ngủ ngay, không nhìn gì đến bài.

Sáng hôm sau, Tâm ở nhà ra đi gần ngừn mãi, để chờ gặp đàn ông

cho may, nhưng rồi thay, lúc ra đến ngã ba, lại gặp cô đi Tít. Tâm vừa tức và càng thêm sợ. Đến trường, tuy học bài mới mà Tâm vẫn mở lại nhăm qua bài cũ. Nhưng vẫn không thuộc. Đến lúc đọc Tâm chỉ đọc lồm bồm được mấy câu, rồi tay mân mê cuốn áo, mắt cứ chớp chớp trông lên sà nhà! Ở ngoài chúng nó reo!

—A ha! Chẳng Tâm không thuộc! Ông đồ trừng mắt hỏi:

—Tại sao mày không thuộc? Hôm qua chơi phải không? hai ngày một bài mà *ngắc ngư?*

—Bầm thầy, không ạ!

—Thế sao không thuộc?

—Bầm tai con gặp cô đi Tít.

Học trò đều cười. Ông đồ cau, vụt Tâm một roi và hỏi:

—Mày nói láo, gặp cô ấy làm sao lại không thuộc?

Tâm sứt sứt giờ cánh tay cọ mắt thưa:

—Bầm thầy, con học kỹ rồi, nhưng gặp cô ấy *róng*, nên đến lúc đọc lại quên mất!

Mặc dầu, Tâm cũng bị phê chữ «*liệt*» vào sách và phải quét nhà *lũn gầm giường*. Đến lúc sắp tan học, lũ học trò giục:

—A ha, chẳng Tâm phải quét nhà. Sao không đi lấy chổi quét đi, man lên!

Tâm còn đứng ngần ngại, thè lưỡi chửi lại bọn học trò, tưởng hé mọn, ông đồ tha cho cái phạt khó nhọc ấy. Nhưng thằng cụ Tèo xưa nay vẫn bị quét nhà luôn, đứng lên thưa:

—Bầm thầy, chẳng Tâm nó không quét nhà!

Ông đồ đang nắm phục cảm đầu viết vội mấy quyển vở to, ngừng lên hỏi:

—Sao chẳng kia lại không đi quét nhà? hay muốn phải đòn? Cốt ông quit, Tâm vội chạy xuống

nhà dưới, lấy cái chổi lên phe phẩy quét từ đầu đường kia lại. Ở nhà Tâm không phải quét thế bao giờ nên cầm đến chổi, tay cứ luống cuống quét chỗ no tạt ra chỗ kia. Lại thêm chúng nó kéo đàn chạy theo sau hạch sách từng ly từng tí, bắt dúc hẳn vào gầm giường, bắt soi hẳn vào chân phần. Rồi ở ngoài chúng nó khúc-khích cười. Tâm loay hoay bị học mới mới ra khỏi gầm giường, mặt đỏ hồng, mũi thò lò chằng ra. Tâm đứng ngay người lên, trông cái nhà rộng năm gian mà chán, quét đến bao giờ cho xong. Tâm lũng bũng:

—Thế này là vào đi học nữa!

Nhưng chúng nó lại giục Tâm lại khòm lưng cầm đầu quét. Lâu-lâu học trò tản-mát về dần. Chỉ còn đứa ranh mãnh ở lại để trông coi Tâm quét cho sạch. Đến mãi trưa rất, Tâm mới quét xong, mồ-hôi đầm đìa ướt đầm cả áo, cặp sách ra đến cổng, trông thấy người nhà đứng đón, Tâm óa lên khóc. Mấy đứa trẻ cùng về thấy vậy được thề reo:

—Ê, ê, ê lêu-lêu, có đứa bị chui gầm giường. Quét nhà chui gầm giường, a, a!!!

Tâm tức quá vừa khóc vừa phát khùng:

—Ông là vào, ông không đi học nữa. Xem chúng mày còn chế vào đâu nào?

M. G.

(Trích trong cuốn «*Bút Nghiên*» sắp xuất bản)

Sổ chuyên-san về triều Gia-long

Ngoài những bài khảo-cứu rất công-phu của Ưng-Hồe tiên-sinh, trong sổ chuyên-san ấy (T. T. số 50) sẽ có những bài như:

Kinh-thành Huế dưới triều Gia-long.

Tiên-Đàm

Truyền-thuyết về vua Gia-long.

Tiên-Đàm

và nhiều bài khác rất đáng chú ý nữa.



THOÁT CUNG VUA MẠC

Số 21

CHU-THIÊN VIẾT

NGHE nhờ nói danh thếp thấy dáng-điệu manh mẽ và có vẻ hung-hãn, viên Cai-tổng đành cười gẫu bước ra, và tức-tối dọa:

— Được đề rồi ta xem cho chúng mày!

Cai-tổng dời khỏi chùa rồi, hai chị em Liên-Tường và Lê-Kim mới xuống nhà tở. Và suốt một đêm hôm ấy, hai chị em nằm trần-trọc mãi không ngủ được. Miên-man, cùng cảm thấy như nhau, hai nàng bỗng cùng cất tiếng ngâm:

« *Thân ta ta phải to áu, Miệng hùm nọc rắn ở đầu chốn này!* »

Hai nàng nghĩ cũng không sai. Ngay buổi chiều hôm sau, một tín lão nghèo hèn trong làng lên lút ra chùa khế nói với hai nàng rằng:

— Nam mô a-di đà Phật, hai sư thầy không nên ở đây nữa, sợ có ngày bị nhục! Tôi thấy ông Cai tổng làng tôi bàn với kỳ-dịch trong làng rằng hai thầy là đôi giai gái giả danh để vào chùa này cầu hợp; dân làng không xét vội tin, nên nay họ định bắt hai thầy giải lên quan khám xét.

Hai nàng đã đoán trước được tai vạ sẽ xảy đến ở chùa này, nên không tỏ vẻ lạ-lùng gì cả, chỉ vờn-vã cảm tạ bà già tử-tế kia và đáp lại bằng nước lượm sẽ định liệu sau. Nhưng khi bà già đi ra khỏi, Lê-Kim bảo với Liên-Tường rằng:

— Chị em ta thế nào cũng phải đi rồi. Vậy tôi có một nơi ngoai-quyển

nghĩa - hiệp hay giúp đỡ người. Chi bằng ta lên đó nương nhờ ít lâu và nói rõ sự tình nhờ ông ta tìm hộ cho. Có lẽ tiện hơn. Chứ chị em ta phân đàn bà con gái không thể xông pha mãi được. Tiền thư nghĩ thế nào?

Liên-Tường bùi-ngùi thủng-thẳng nói:

— Tùy chị nghĩ sao nên vậy. em nay ruột rớt bởi bởi, không còn lòng nào mà nghĩ được!

— Vâng, tiền thư đã dạy vậy thì chị em ta cứ đi Phụng - nhõn. Nhưng mà cứ ăn-mặc thế này ra đi, nó lại báo quan trên truy-làm, vu cho là ăn cắp tự-khí ở chùa chốn đi thì cũng khổ!

Liên-Tường bỗng cười to lên mà rằng:

— Chị rõ khéo lẩn-thần, thì ta lại cải trang chứ sao!

Lê-Kim cũng vội cười theo, vui mừng tiếp:

— Ủ, phải đấy! Thế là tối hôm ấy - hai nàng lại cải nam-trang, giả làm học - trò, lên ra đi, không cho một người nào biết. Hai nàng cứ gắng thẳng miền đông-bắc mà tiến. Đến sáng ngày ra, hai nàng mới dám hỏi thăm lối về Phụng-nhõn. Để chân vào địa hạt này, hai nàng lại bỡ ngỡ qua phải một đồn binh. Tên lính canh thấy người lạ, liền giơ gươm bắt đứng lại và hỏi:

— Hai người đi đâu?

Lê-Kim thẳng thắn đáp:

ở trên Phụng nhõn. khi trước phu quân tôi đã ngồi dạy học ở đây. Ông ta nhà giàu có mà nhân hậu, lại có lòng

— Chúng tôi đến Phụng-nhõn.

— Đến có việc gì?

— Chúng tôi đến chơi với một người nhà con.

— Ở xã nào?

Vốn chỉ biết tiếng người ngoai quyển thôi, và chưa đến chơi gặp mặt bao giờ nên Lê-Kim không biết đích-xác được tên làng tên xã, thành thử phải giả nhờ lúng túng. Quân canh ngờ là quân gian-tặc, liền hô cả bọn ra bắt giải hai nàng vào trình quan Trấn-thủ ở trong đồn.

Bốn tên quân gióng hai nàng đi qua cái cổng đồn tiến vào sâu đến trước nhà công-đường thì dừng lại. Một tên bước lên thêm nhà rón rén đi lại gần chỗ quan Trấn-thủ. Hai nàng trông theo, thấy ở gian giữa, trên một cái phụng kỳ, đặt sau cái yên thư, ngồi nghiêm-trang một thanh-niên tuấn-lú, trạc hăm ba hăm bốn, đang đăm đăm mắt đọc mấy tờ công-văn. Ấy là quan Trấn-thủ tên là Trần-Long, vốn dòng-dõi trâm-anh, lại là một bậc tài cao học rộng. Nhưng đi thi hai khoa không đỗ, nhân thấy thời buổi loạn-ly, bèn quay về học võ. Gặp khi vua Mạc lên ngôi, mở khoa thi vũ, kén tướng tài, Trần Long liền ra thi, đỗ cao, nên được bổ ngay chức ấy.

Tên lính đứng lặng một lúc chờ cho Trần xem xong tờ công-văn, rồi mới lên tiếng thưa rằng:

— Bẩm Tướng-quân, chúng con bắt giải dưới trướng hai lên lạ mặt có vẻ khả nghi, xin Tướng-quân đoái xét.

Trần-Long liền đứng lên, bước vội hẳn ra hè xem. Trông thấy hai nàng ăn mặc ra vẻ nho-nhẽ, quan Trấn-thủ càng lấy làm lạ, liền hỏi vặn rằng:

— Hai người há lại không biết rằng nơi này là đồn-trấn, quân luật rất nghiêm, mà còn đi vào đây, chắc hẳn là đi dò-thám quân-tình, tội đó đang đem trăm-quyết.

Ngừng lại một tí, Trần-Long lại ôn-tĩnh tiếp ngay :

— Nhưng ta xem hai người cũng ra dáng con nhà, có duyên-có làm sao thì nên nói thực cùng ta, ta sẽ rộng ơn mà phóng-thích cho. Nếu còn giấu-gếm, rồi ra bại-lộ, lúc đó chớ trách ta là kẻ bất nhân !

Hai nàng nghe nói và trông nét mặt ôn-hòa của Trần-Long, biết chàng là người trung - hậu, bèn cùng xụp xuống lạy và nói thực chân-tình. Trần-Long nghe xong kinh-ngạc mà rằng :

— Cái chí của hai nàng như vậy thực là đáng khen, khiến cho bản-quan phải kính phục. Nhưng nơi này rừng rậm đồng hoang, kẻ gian-đồ thường bay ẩn núp. Nếu nay ta tha cho hai nàng ra đi thì thân gái dặm trường, giữ sao cho khỏi sự hiểm nghèo ? Chi bằng hãy vào tạm-trú lại hậu dinh, rồi chờ dịp kinh-binh vận tống quân-lương, bấy giờ bản quan sẽ ủy người hộ-tống về nơi Kinh-địa

Lê-Kim liền sụp lạy tạ ơn mà rằng :

— Thưa Tướng-quân, Tướng-quân đã không nữ giết, lại còn chu toàn cho, lữ-tiên-tý này xin muốn đời mình cảm. Nhưng nơi hồ-trướng thâm-nghiêm, ở đây e có điều thất lễ, dám xin Tướng-quân rộng lượng, cho chúng tôi được tùy-tiện ra ngoài tìm người ngoại-quyển là Hoàng-Trung, nhà ở quý-hạt đây. Chị em tiên-tý lấy làm hân-hạnh và đội ơn Tướng-quân mãi kiếp !

Trần-Long vui cười nói :

— Đó là bản-quan vì hai nàng tình việc quyền nghi trong nhất-thời. Còn nếu hai nàng có ngoại-quyển ở đây mà muốn ra ở đó thì còn gì bằng. Vả, tướng ai, chớ Hoàng-Trung, thì bản-quan có quen biết, bản quan vốn trọng là người hảo-hiệp. Hai nàng ở được đây thì hay

lắm.

Nói rồi, Trần Trấn-thủ liền sai hai mươi tên lính hộ-tống hai nàng đến tận nhà Hoàng-Trung. Hoàng-Trung tiếp đón hai nàng rất thân-mật vui vẻ. Khi đã rõ cảnh-ngộ của hai người ! Hoàng cũng thấy bùi ngùi chua xót thay và hứa sẽ đem công của giúp thêm vào việc tìm kiếm những người thân-yêu đã sinh ly của hai nàng. Liên-Tường và Lê Kim tạm được nơi yên thân chắc-chắn, trong lòng khôn xiết vui mừng và thầm cảm tạ tấm lòng trung-hậu và nhân-lữ của quan Trần Trấn-thủ.

VI

Mấy hôm sau, Hoàng-Trung thân hành đến quân doanh bái kiến và tạ ơn Trần-Long đã chu toàn cho Lê Kim và Liên-Tường tề-thư.

Trần-Long liền lưa Hoàng-Trung lại thiết tiệc Hai người chuyện trò rất vui vẻ. Hết chuyện nọ đến chuyện kia, sau cùng giỡn giỡn thấy Trần-Long chưa có thể-thất gì, bèn nửa đùa nửa thật hỏi rằng :

— Thưa tướng quân, tướng quân nay tuổi trẻ quan cao mà trong tướng thiếu người nâng khăn sửa túi, há chẳng buồn tẻ lắm ru !

Trần - Long mỉm cười đáp :

— Quý-hào có lòng nhắc tới, bản quan xin bái tạ. Nhưng lúc này, bốn cõi chưa yên, bản quan thiết nghĩ kẻ làm giai phải dẫn mình trong cuộc can qua, tiểu trừ giặc-giã mà lập lấy công-danh trước đã chứ ? Vả lại, giữa lúc loạn ly này, tìm đâu ra được con người mắt xang vừa ý !

Hoàng-Trung nghiêm nét mặt lại nói :

— Thưa tướng-quân, tướng quân nghĩ thế cũng phải. Nhưng làm tài gái, ta phải biết hành kỳ sở học trong sách thánh hiền : « *Liên tề gia hậu trị quốc* . » Nay nhân có Phan tiểu-thư là người tài mạo kiêm toan, lại hiền nghĩa có một, nếu tướng quân không chớ là cơ-lỡ mà có bụng yêu thương đến thì kẻ bất-tài này xin làm mối, trước lựa lời nói giùm tướng-quân.

Trần-Long vui mừng vỗ đùi cười

lớn mà rằng :

— Thật-tình bản quan việc công mang-bách. ít khi nghĩ đến việc nhân duyên. Nhưng nếu quý-hào quá yêu muốn tác thành cho, mà nói với Phan tiểu-thư bằng lòng, thì thật là vạn phúc cho bản-quan, biết lấy gì báo đáp ơn trên cho xứng đáng ?

Hoàng-Trung liền đáp :

— Ấy tôi hãy hỏi ước ý tướng-quân thế, để còn liệu lời nói với Phan tiểu thư xem sao. Cái tích tôi hay hiểu-sự thấy giai tài gái sắc, tôi chỉ muốn se cho chóng nên vợ nên chồng.

Nói rồi, Hoàng-Trung cười ha-hả. Trần-Long cũng cười nói tiếp :

— Vâng thì trăm sự xin nhờ vị « *tơ-hồng sống* » này xếp đặt cho chúng tôi nên vợ nên chồng đấy.

Rồi hai người cùng trông nhau cả cười...

Tiệc tan. Hoàng-Trung cáo từ quan Trấn-thủ ra về. Đến nhà, chàng liền ân-cần nói khéo với Liên-Tường rằng :

— Thưa tề-thư, có một chuyện hay lắm, không biết tiểu-thư có rộng phép cho tôi được thưa bầu ? , Liên-Tường lễ phép nói :

— Thưa tôn-ông, tôn-ông cứ dạy quá vậy, tiện-tý đâu dám...

— Tiểu-thư ạ, quan Trấn-thủ họ Trần vốn mộ tài đức và chí-khí của tiểu-thư, nên có nhờ tôi về nói với tiểu-thư rằng ông ta muốn cầu thân. Chả hay tiểu-thư có thương yêu mà đoái tưởng đến cho ông ta thỏa lòng mến phục ?..

Liên-Tường tiểu-thư nghe rõ câu chuyện liền khóc lóc từ rằng :

— Đa-lạ tôn-ông, có lòng thương đến kẻ phận hèn này, muốn cho tấm thân bèo-bọt được nhờ nơi bóng cả, mà đem lời của Trần tướng-quân về cho tiện-tý được biết. Nhưng vì nhân duyên nghiệt trái đã gây nên bao nỗi đoạ trường ? Vả, gia thân còn đang lận đận cơ khổ, không biết sống chết nơi nao, tiện-tý thật không còn lòng nào mà vội nghĩ việc hôn-nhân. Xin tôn-ông thương đến tiện-tý mà

từ tạ với Trần tướng quân đó cho.

Hoàng-Trung đem lời khuyên dỗ :

— Tiều-thư nghĩ như vậy cũng chưa hết lẽ. Tiều-thư mới biết có một, chưa biết đến hai, mới biết xử theo kinh mà chưa biết xử theo quyền. Đành rằng bảy giờ Tôn-Đường và Tôn-Tử không biết lưu-trú ở đâu, tiều-thư có chi đi tìm là phải. Nhưng ngộ tìm mãi không thấy thì tiều-thư định cứ chiếc thân vô-võ như thế mãi sao ?

Liên-Tường đáp ráo hoảnh :

— Vâng, không tìm thấy song thân, tiện-lý xin liều chết theo người ở dưới cừu-tuyền !

Hoàng-Trung làm như không để ý đến cứ tiếp :

— Vả Trần-Long cũng là một bậc anh-tài trung-trực mộ lòng hiếu-nghĩa của tiều-thư, tình-nguyên xin ghé vai vào gánh vác giúp tiều-thư một phần công việc. Tôi thiết tưởng làm việc gì cũng vậy, phải có bạn đồng tâm, đồng chí ở trên đường đời thì công việc mới mau thành được.

Lê-Kim cũng tán thành mà nói thêm vào.

— Tiều-thư à, tiều-thư chớ nên chấp-nệ mãi làm chi. Tiều-thư nên đổi ý tòng quyền, cùng Trần-tướng quân hợp mối lương-duyên, như nó có quai, như thuyền có lái, cho tấm thân được yên nơi định chốn, rồi sau sẽ nhờ thêm Trần-tướng quân sai người đi lùng tìm đón cho bằng được hai cụ nhà về cùng hưởng phúc đoàn-viên, như thế chẳng là đại-phúc sao ? Vả chẳng Trần-tướng-quân xem ra cũng là người văn-võ toàn-tài, có độ lượng quân-tử, lại có ơn phóng thích chúng ta. Nếu nay tiều-thư cự tuyệt, há chẳng phụ lòng quân-tử lắm ru !

Mời hay :

Sa chân bước xuống cõi trần,

Nợ đời ai cũng một lần đó thôi !

Liên-Tường nghe nói, càng như khêu gợi mối thương tâm, nhớ đến cha mẹ, và thương thân xót phận, bỗng bừng mặt khóc hu hu. rồi nằm vật xuống giường bất tỉnh

nhân-sự ! Trong khi mê-hoảng nàng thấy một vị tiên cô cười bạc xòe cánh ở trên không xà xuống lại gần bảo nàng rằng :

— Liên-Tường tiều-thư con ơi ! *Đã sinh ra kiếp má đào, người dù muốn tránh giới nào có cho !* Vậy con nên cùng Trần tướng-quân kết duyên, theo ý G.ời, rồi ra hết tuần bĩ cực đến kỳ thái lai đây. Mà cha con rồi cũng được trùng-phùng. Nhược bằng con cứ lấy ý riêng mà tự cưỡng với số Giời, thì không những thân mình trọn đời khổ sở mà cuộc đoàn-viên cũng khó trông mong. Thương con hiếu nghĩa, nên ta phải bảo thực...

Liên-Tường chực hỏi-han cặn-kẽ, bỗng nghe tiếng gọi :

— Liên-Tường tiều-thư ơi ! Liên-Tường tiều-thư ! Tỉnh dậy ! Tiều-thư tỉnh dậy !

Nàng giật mình, liền mở mắt ra, ngo-ngác nhìn... Thì ra là một giấc chiêm bao. Bên nàng chỉ có một mình Lê-Kim đang ngồi miêng gọi tay xoa, và mùi thuốc gió thơm xông lên nức mũi.

Liên-Tường thở dài, một tiếng, rồi ngồi nhồm dậy. Lê-kim mừng-rỡ hỏi chuyện đầu đuôi Liên-Tường liền thuật lại nhờ miệng với Lê-kim, Lê-Kim rất đổi vui mừng vì thấy giấc mộng hợp với điều mà trong óc nàng đang nghĩ mong... Phải, vừa lúc nãy đây, khuyên bảo Liên-Tường không được, nàng thành-kính mong có một vị thần-tiên hiện ra lấy phép nhiệm-mầu mà chỉ dẫn cho Liên-Tường nghe theo, thì hay quá. Nàng tâm niệm như vậy, mà nay giấc mộng của Liên-Tường lại cũng giống y thế, nên nàng càng tin sự đặc thắng, liền thêm lời khuyên giải vun vào. Liên-Tường bất đắc dĩ cũng phải nghe theo. Lê-Kim mừng quá, vội chạy đi gọi Hoàng-Trung để báo tin, Hoàng-Trung cả mừng, ở nhà ngang chạy lên, trông thấy Liên-Tường liền vui vẻ nói :

— Tiều-thư bằng lòng là rất phải ! Ấu cũng là tự Cao-xanh xếp đặt, chứ không phải do loài người

chúng ta.

Ngay hôm sau, Hoàng trung đưa tin lên cho Trần-Long biết. Trần-Long rất sung sướng sửa soạn chọn ngày làm lễ thân-nghinh.

Một bên quan Trấn thủ Trần-Long việc quan cấp bách và một bên Liên-tường tiều-thư đương nhớ thương cha mẹ, lòng riêng vẫn caoh cách nỗi buồn, nên lễ nghinh hôn cứ hành rất là giản dị, chỉ mấy người thân thuộc và trong trại quân lính được dự mà thôi.

Thật vui vẻ thay, *giai anh-hùng sánh gái thuyền quyền, phỉ nguyên bôi phượng, đẹp duyên cưỡi rồng.* Trăm năm giải cấu tương phùng, cái thú phong-lưu còn để lại làm giai thoại.

Sau đó Trần-Long sai đón cả Lê-Kim vào ở quân-doanh, nhờ coi quản đồ việc nhà, kính trọng như là chị em ruột vậy.

CHU-THIÊN

HẾT

Đề đăng tiếp truyện « *Thốt cung vua Mạc* », Tri Tân sẽ lần-lượt ra mắt các bạn đọc một thiên tiểu-thuyết dài, có tính-cách lịch-sử, rất ly-kỳ, rất lý-thú, nhuộm một màu-sắc thời-đại, khiến người đọc đến có cái cảm-tưởng như chung sống với người trong truyện trong những phút vui, buồn, li, hợp, hồi-hợp, rung-động, man-mác băng-khuâng...

ĐÔNG-TÂY THƯ QUÁN
195, phố hàng Bông Hanoi

Đã có bán

Mẹo chữ Hán

một cuốn sách mà ai ai dù đương học chữ Hán hay đã biết thông chữ Hán cũng đều phải xem

Giá 0\$35 trước 0\$06

Gửi bằng tem (có) cũng được.
Không gửi lối lỉnh hóa giao ngân

QUỐC-HỌC THU-XÃ

Tuần sau sẽ phát hành

THI-THỌAI

Một kho tài-liệu vô giá của các nhà thơ, các nhà
yêu thơ, các học-giả nghiên-cứu thi-học, văn-học

Giấy non 300 trang giá 2p00

Giấy bouffant và giấy lệnh thượng hạng
mỗi thứ còn hai bộ giá 4p00

Thư và ngân phiếu đều

M. LÊ VĂN-HÒE giám-độc **QUỐC-HỌC**
THU-XÃ, 16bis *Tien Tsin* HANOI

Sổ chuyên-san về triều Gia-Long (T. T. số
50) sẽ có những bài khảo-cứu rất công-phu
về phương-diện sử-kỹ cũng như về phương-
diện văn-học.

SÁCH CỦA NHẬT-NHAM**Trình - Như - Tấu :**

1 - Hưng yên địa chí Op.80

2 - Bắc giang địa chí 1 50

3 - Trình gia chính phủ 0.40

Đều có bán tại Đông Tây
thư quán

195 Phố Hàng Bông—Hanoi

Nên đọc TRI-TÂN,
là tờ báo giúp ích về
đường học-thuật.

Các bạn
cầu may !

bỏ 1 đồng

mua vé số

Đông - Pháp

biết đâu không trúng
số độc đắc 10 vạn

THOÁI-NHIỆT-TÁN HỒNG-KHÊ

Cảm, sốt, nhức đầu, đau sưng đau mình, trẻ con người lớn uống một gói
Thoái-Nhiệt-Tán hiệu Phật 12 tay giá Op.10.

THUỐC KHÍ HƯ

Các bà bị bệnh ra khí hư (sinh bệnh dài hạn) dùng một hộp thuốc khí hư
Hồng Khê số 60 giá 1p.00 uống trong và một hộp thuốc Ninh-Khôn Hoàn
Hồng-Khê giá 1p.50.

ĐIỀU KINH DƯỠNG HUYẾT

Các bà các cô kinh không đều máu sấu uống thuốc Điều kinh dưỡng huyết
Hồng-Khê (Op.50 một hộp).

THUỐC « CAI HỒNG-KHÊ »

Không chộn lẫn chất thuốc phiện (nhà đan đã phân chất), thuốc viên Op.50
một hộp, thuốc nước 1p.00 một chai.

THUỐC PHONG TÌNH HỒNG-KHÊ

Thuốc lậu Hồng-Khê số 30, mỗi hộp Op.60, ai bị bệnh giang mai uống thuốc
giang mai số 14.

NHÀ THUỐC HỒNG-KHÊ

Tổng cục : 75 Phố Hàng Bờ. Chi nhánh 88 Phố Huế Hanoi và đại-lý các nơi.

Có biểu sách GIA-ĐÌNH Y-DƯỢC và HOA-NGUYỆT CẨMNANG

để phòng thân và trị bệnh

Directeur: Nguyễn Tường-Phượng

Administrateur Gérant : Dương Tự-Quán

Imp. Spéciale du Tri-Tân Hanoi